ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

НА ТЕМУ:

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖЕЙН ОСТИН «НОРТЕНГЕРСКОЕ АББАТСТВО»**

**Выполнила:**

студентка группы 3601б

направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Рыбина A.A.

**Научный руководитель:**

канд. филол. наук, доцент

О.А. Хопияйнен

Ханты-Мансийск

2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

**ВВЕДЕНИЕ**3

**ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ**6

1.1 Перевод и его предназначение6

1.2 Понятие переводческой трансформации8

1.3 Виды переводческих трансформаций9

1.3.1 Классификации переводческих трансформаций9

1.3.2 Виды грамматических трансформаций11

1.3.3 Виды лексических трансформаций13

1.3.4 Виды лексико-грамматических трансформаций17

1.4 Особенности художественного перевода20

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I**22

**ГЛАВА II. АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ДЖЕЙН ОСТИН «НОРТЕНГЕРСКОЕ АББАТСТВО»**24

2.1 Описание материала исследования24

2.2 Грамматические трансформации в переводе произведения27

2.3 Лексические трансформации в переводе произведения38

2.4 Лексико-грамматические трансформации в переводе произведения41

2.5. Систематизация переводческих трансформаций44

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II**46

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**48

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ** **ЛИТЕРАТУРЫ**49

**ПРИЛОЖЕНИЕ**55

**ВВЕДЕНИЕ**

Современный качественный перевод не может существовать без трансформаций, т.к. главной целью перевода является передача смысловой информации текста с максимальным сохранением авторских приёмов и стиля. Именно для достижения переводческой эквивалентности использу­ются трансформации.

Несмотря на важность трансформаций в переводе, ясность в отношении этого понятия и классификаций отсутствует, а активное их изучение пришлось на конец XX – начало XXI веков.

# В наше время трансформации чаще всего изучаются в узкой специальности. Например, М. И. Акоповна исследует применение лексических трансформаций при переводе сленга[1],А. И. Трукова изучает  лексические трансформации при переводе поэтических текстов [27], а у Н. Н. Ахуновой есть работа по использованию лексических трансформаций при переводе художественной литературы [4].

# В своих работах авторы подчёркивают важную роль изучения трансформаций, потому как причины их использования стоят на повестке дня до сих пор.

**Актуальность** данной работы заключается в необходимости современных исследований в области теории перевода, которые обусловлены комплексным и систематическим характером переводческих трансформаций.

**Объект исследования** – переводческие трансформации.

**Предметом исследования** выступают причины использования, виды переводческих трансформаций, выявленных при анализе перевода.

**Цель исследования** заключается в выявлении, анализе и систематизации видов трансформаций на основе перевода художественного произведения Джейн Остин «Нортенгерское аббатство».

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть теоретическую составляющую переводческих трансформаций.
2. Изучить определения и общую характеристику переводческих трансформаций.
3. Проанализировать виды трансформаций.
4. Уточнить выбранную классификацию трансформаций.
5. Выделить переводческие трансформации в тексте художественного произведения.
6. Систематизировать виды переводческих трансформаций.

**Материалом исследования** является произведение, Джейн Остин «Нортенгерское аббатство» объёмом 355 052 знака без учёта пробелов в русском переводе Грызуновой А. Б. и Суриц Е. и 353 988 знаков без учёта пробелов в оригинале. Материал исследования представлен примерами, которые были отобраны из художественного текста произведения.

**Методы исследования.** В работе используются лингвистическое наблюдение, метод трансформационно-порождающей грамматики, трансформационный анализ, сопоставительный анализ, приём сплошной выборки, количественный анализ и моделирование.

**Теоретической основой исследования** послужили работы таких авторов, как Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. Г. Гак и М. Ю. Илюшкина.

**Практическая значимость** заключается в анализе переводческих трансформаций в переводе художественного произведения, уточнении выбранной классификации, систематизации переводческих трансформаций в виде таблицы и возможности её использования переводчиками.

**Структура работы.** Курсовая работа состоит из введения, двух глав с выводами по каждой, заключения, списка использованной литературы (35 источников) и приложения.

**Во введении** обосновывается выбор темы и актуальность исследования; формулируются цель и задачи; определяются объект и предмет исследования; указываются методы и материал исследования; его теоретическая основа, устанавливается практическая значимость работы; приводятся сведения об её структуре и объёме.

**В первой главе** представлена теоретическая часть исследования переводческих трансформаций.

**Во второй главе** проведён анализ переводческих трансформаций в произведении Джейн Остин «Нортенгерское аббатство», выявлена их роль при переводе.

**В выводах** поглавам указаны основные положения и результаты.

**В заключении** подводятся итоги исследования, определяются его дальнейшие перспективы.

**Приложение** составлено в виде таблицы с фрагментами произведения.

**Общий объем работы** – 82 страницы, из них 47 страниц составляют основной текст работы.

**ГЛАВА I**

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ**

**1.1 Перевод и его предназначение**

Люди начали заниматься переводом ещё в древние времена, но начало своего развития перевод получил лишь в 20 веке, до этого его изучение было неравномерным. Лингвисты до сих пор занимаются углублением и изучением теоретических и практических знаний в этой области, потому как причины использования перевода остаются актуальными, так как перевод влияет на абсолютно все аспекты нашей жизни.

Язык на самом деле представляет собой гораздо больше, чем средство коммуникации. Он выражает культуру, веру и надежду общества. Поэтому перевод это не просто изменение и перенос слов с одного языка на другой, а мост между разными культурами, без которого современный мир не может существовать, учитывая темпы глобализации и международной торговли. Медицина, экономика, техника, космическая промышленность, искусство и товары разной категории являются ресурсом для перевода по всему миру, так как каждый человек потребляет в той или иной мере различные товары и услуги. Перевод – это высокое искусство [29, с.5].

Само же понятие перевода трактуется по-разному. В первую очередь, его определяют как продукт деятельности переводчика, но современное переводоведение склоняется к переводу как процессу создания какого-либо переводческого продукта.

По мнению советского филолога и переводчика А. В. Федорова, который является основоположником теории художественного перевода: «Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с оригиналоми в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям» [28, c.10].

А. Д. Швейцер считает, что«перевод может быть определён как: однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации***,*** при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") анализу первичного текста создаётся вторичный текст (метатекст)...» [30, c.75].

Понятие перевода французского учёного-лингвиста Ж. Мунена отличается от предыдущих высказываний лингвистов, в своих научных работах он высказывается, что «перевод — это контакт языков, явление билингвизма» и он «будет поэтому описываться как крайний, статистически очень редкий случай»[16]***.***

Ж. Мунен делает акцент на взаимодействии языков, при этом А. Д. Швейцер определяет перевод как процесс, а А. В. Федоров склоняется к переводу как к произведению. Существует определение Л. С. Бархударова, выбранное основным для настоящего исследования. По его мнению, перевод представляет «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [5, c.11].

Любой качественный перевод требует от специалиста изменение различных языковых структур для достижения эквивалентности и избежание таких проблем как: словообразовательные и грамматические модели иностранного языка, калькирование, межъязыковые различия, проблема передачи игры слов и образности и другие. Именно из-за этих причин переводчики используют различные виды трансформаций, доводя свою работу до идеала, понятного заказчику и другим людям. Особенно это касается художественного перевода, который может рассматриваться как искусство.

Таким образом, профессия переводчика является одним из самых древних занятий. Само же понятие «перевод» имеет разные формулировки у разных лингвистов, но в современной теории перевода его рассматривают как процесс.

**1.2. Понятие переводческой трансформации**

Грамматические, лексические и другие различия в языках являются причинами необходимости использования трансформаций, которые широко распространены во всех видах перевода и являются неотъемлемой частью профессионального и качественного перевода. Потому как сам процесс перевода и есть трансформация материала исходного текста в текст перевода. Например, высококвалифицированному переводчику нужно избегать повторов, находить подходящие выражения, учитывать культуру, менталитет и др. Именно поэтому переводческие трансформации изучаются уже много лет и будут актуальной темой для исследования пока существует сам процесс перевода.

В. Н. Комиссаров считает, что «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями» [13, c.171]. Свои определения дают и другие учёные, например (Л. С. Бархударов [5, с.117], А. Д. Швейцер [30, c.118], Р. К. Миньяр-Белоручев [14, c.201] и др.) Но единого понятия переводческой трансформации нет, как и классификации видов, которая носит приблизительный характер.

B. Г. Гак понимает под переводческой трансформацией «отход от использования изоморфных средств, наличных в обоих языках» [9, c.68]. Если языковой элемент используется в своём прямом значении, то при наличии межъязыкового системного эквивалента следует дословный перевод.

Классическим определением трансформаций в переводе принято считать определение Л.С. Бархударова: «Переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [5, c.117]. Данное определение является основным для настоящего исследования.

Использование трансформаций обусловлено многими причинами [18]:

1. необходимость замены существительного на глагол (и наоборот);
2. различия, связанные с типологией порядка слов (английский язык имеет строгую систему, русский, напротив, свободную);
3. наличие определённого и неопределённого артикля в английском;
4. наличие сложных инфинитивных конструкций в английском;
5. наличие системы падежей в русском;
6. перфектные формы времени в английском;
7. отсутствие прямых эквивалентов;
8. разная коммуникативная нагрузка в предложениях (к концу предложения в английском языке она возрастает);
9. необходимость лексически передать смысл, выраженный грамматически в оригинале.

Таким образом, применение переводческие трансформации обусловлены различием языковых систем, и исходя из причин использования трансформации, переводчик выбирает именно то преобразование, которое будет максимально точно передавать смысл оригинала с учётом культурных и языковых особенностей.

**1.3** **Виды переводческих трансформаций**

**1.3.1 Классификации переводческих трансформаций**

В теории перевода существует много классификаций видов переводческих трансформаций, но основными являются предложенные Л. С. Бархударовым, В. Н. Комиссаровым и Я. И. Рецкером.

Советский лингвист Л. С. Бархударов предложил следующую классификацию переводческих трансформаций: перестановки (изменение порядка слов, структурных частей в предложении, и самих предложений внутри абзаца), замены ( замены членов предложения, форм слова, частей речи, лексические и синтаксические замены, антонимический перевод, компенсация), добавления, опущения[5, c.117].

В зависимости от оснований для использования трансформаций, согласно В. Н. Комиссарову [13, c.172-173], выделяются три основных вида переводческих трансформаций: грамматические, лексические и комплексные лексико-грамматические. Лексические включают в себя транскрибирование, транслитерацию, калькирование, конкретизацию, генерализацию, а также модуляцию. Синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены (форм слова, частей речи и членов предложения) относятся к грамматическим. В. Н. Комиссаров в комплексных лексико-грамматических трансформациях выделяет антонимический перевод, экспликацию и компенсацию.

Я. И. Рецкер выделяет только лексические и грамматические трансформации, но в лексические он включает дифференциацию, конкретизацию, генерализацию, модуляцию, антонимический перевод и целостное преобразование. Замена членов предложения и частей речи относится к грамматическим трансформациям [23, c.45-84].

В данной работе основой является классификация А. В. Пеньковой и Р. М. Моралес, которая имеет следующий вид: лексические (конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, калькирование, транскрибирование, транслитерация и др.), грамматические (перестановка, замена членов предложения, замена частей речи, замена форм слова, членение и объединение предложений, синтаксическое уподобление и др.), лексико-грамматические (добавление, опущение, антонимический перевод, компенсация, экспликация, импликация, идиоматизация и деидиоматизация и др.) [19]. Данная классификация более полно отражает систему трансформаций, при этом авторы не ограничивают её, т.к. пишут «и другие», поэтому в данной работе она дополняется и имеет вид, представленный ниже.

**1.3.2 Виды грамматических трансформаций**

**Грамматические трансформации** – это преобразования при переводе, которые лежат в изменении структуры предложения из-за полного или частичного несоответствия различных грамматических явлений в языках [15].

В свою очередь грамматические трансформации могут заключаться в:

1. замене;
2. членении и объединении предложения;
3. перестановке;
4. синтаксическом уподоблении.

*Грамматические замены* являются самыми часто используемыми среди других грамматических трансформаций. Они состоят в изменении частей речи, грамматической категории, членов предложения, типа предложения.

И так, в теории перевода выделяют следующие замены [3]:

1. *замена формы слова*

Типичным случаем данной трансформации является замена словоформы, т.е. изменение времени, залога глагола, категории числа и др.

В английском, как и в русском, есть существительные, которые относятся только к единственному числу либо только множественному. Категория числа у таких существительных может не совпадать. Временная форма глагола так же может подлежать замене из-за наличия в английском 12 времён и различных конструкций, которые указывают на определённый момент во времени.

1. *замена частей речи*

При переводе с английского на русский (и наоборот) и замене частей речи часто заменяют существительное на глагол. Например, из-за наличия герундия в английском и богатства системы глаголов в русском. Прилагательные заменяются существительными, глаголами и наречиями.

1. *замена членов предложения*

За применением данной трансформации следует перестройка предложения с точки зрения его синтаксической структуры. По большей мере она обуславливается стилистикой языков [18, c.182]. При переводе подлежащее может стать дополнением (например, в пассивных конструкциях), обстоятельством и т.п.

1. *замена типа предложения*

Данная трансформация может быть связанна с членением и объединением предложений, которые строятся на особенностях синтаксических структур двух языков. Русскому языку более свойственны сложные и простые осложнённые предложения, в английском же чаще всего встречаются простые. Поэтому при переводе переводчики прибегают к изменению типа предложения. Например, простое предложение меняется на сложное (и наоборот), главное становится придаточным, союзное бессоюзным и т.д.

*Перестановка* тоже довольно распространённый вид трансформаций. Причины её использования берут своего начало в свободном порядке слов в предложениях русского языка, а так же в ситуациях, когда при помощи перестановки переводчик делает акцент на чем-либо. Под перестановку могут попасть не только слова, словосочетания внутри предложения, но и предложения внутри абзаца [24].

*Синтаксическое уподобление* (нулевая трансформация) представляет собой калькирование синтаксической структуры оригинала. Данная трансформация используется когда при переводе возможны параллельные синтаксические структуры. Чаще всего это встречается в простых небольших предложениях [10].

**1.3.4 Виды лексических трансформаций**

Как в грамматических явлениях языков, так и в лексических есть несовпадения, которые ведут за собой использование **лексических трансформаций**.

Значение слова в разных языках часто подчёркивает разные черты одного и того же явления или понятия, что отражает взгляд на мир и культурные особенности, свойственные данному языку, вернее, носителям данного языка, что конечно же создаёт трудности при переводе. Например, glasses и очки. Английское слово подчёркивает материал, а русское – его функцию [8, c.17].

Следующая причина лексических трансформаций заключается в разнице в семантическом объёме слова, поэтому нельзя встретить абсолютно одинаковые слова. Чаще всего совпадает только первое (основное) значение таких слов, а затем появляются и другие значения, потому что развитие значений этих слов шло разными путями. Это происходит из-за разного функционирования слова, употребления и разной сочетаемости.

Как пример можно привести слово «mellow», являющееся полисемичным словом и определяющее широкий круг понятий: плод, вино, почва, голос, человек. В зависимости от области употребления, у слов существуют разные значения, для каждого из которых есть два или более слов из русского языка. Т.е. лексико-семантический вариант передаёт несколько сем, и поэтому требует передачи несколькими русскими словами.

Так, первое значение - спелый, мягкий, сладкий, сочный (о плодах); второе значение - выдержанный, старый; третье значение - мягкий, сочный, густой (о голосах и цветах); четвёртое значение - рыхлый; плодородный, тучный (о почве); пятое значение, разговорное - весёлый, подвыпивший (о человеке) [20, c.49].

Семантическая структура слова предопределяет возможность его контекстуального использования, и перевод контекстуального значения слова - непростая задача.

*Лексические трансформации* – преобразования, при применении которых происходит изменение отдельных лексических единиц. Лексические трансформации в художественном переводе являются очень важными, т.к. передают весь смысл текста, его стиль и оттенки эмоций героев [17, c. 68].

Существуют следующие лексические трансформации:

1. генерализация;
2. дифференциация;
3. конкретизация;
4. смысловое развитие (модуляция);
5. целостное преобразование;
6. калькирование;
7. транскрибирование;
8. транслитерация.

*Генерализация* – трансформация, предусматривающая замену частного общим, а видовое понятие родовым. Она используется реже, чем другие трансформации т.к. английские лексические единицы более абстрактны, чем русская лексика.

Данная переводческая трансформация применяется в случаях, когда какое-либо частное наименование является лишним либо ненужным для получателя текста, и так же если имеются особые стилистические причины или вероятность искажения смысла. Например, в Англии был закон, который имел в оригинале название *No Hanging Bill.* В дословном переводе, т.е. Закон об отмене повешения, акцент именно на одном виде казни, что может ввести в заблуждения, поэтому переводчик принял решение использовать генерализацию. Тогда перевод принимает следующую формулировку: Законопроект об отмене казни [11, c.48-49].

Конкретизация и дифференциация более распространённые явления в переводоведении.

*Дифференциация* – это трансформация, позволяющая передать широкое значение понятия, не имеющего полного соответствия в языке перевода, без его конкретизации. Данная трансформация применяется с абстрактными понятиями: affection, attitude и т.п.

*Конкретизация* – это трансформация, которая подразумевает замену общего понятия на частное. Она может носить контекстуальный характер, т.е. когда переводчик хочет что-либо подчеркнуть, избежать повтора, показать законченность фразы и т.п., либо языковой, когда в языке не существует лексической единицы с таким же значением. Например, с глаголами say, take, come, get, give, be, make, go, have,и др [21].

Одной из причин применения данной переводческой трансформации является факт большой лексической конкретности в русском языке. Данное явление проявляется даже в простых и базовых выражения. Например, при переводе слова meal, переводчики чаще всего учитывают время суток, чтобы интерпретировать данное слова как пообедать, позавтракать или поужинать.

При трансформации «*приём смыслового развития»*, так же известной как модуляция, иногда применяется метафора и метонимия, т.е. замена словарного соответствия контекстуальным. Предметы, признаки и процессы как часть речи могут быть взаимозаменяемы, т.е. выделяются следующие схемы: причина процесс следствие, процесс заменяется причиной, процесс заменяется следствием, причина заменяется процессом, причина заменяется следствием, следствие заменяется причиной, следствие заменяется процессом [12, c.2040].

*Целостное преобразование* не менее важная трансформация, которая относится к смысловому развитию и является одной из самых сложных, т.к. требует более глубокого процесса перевода, потому как данная трансформация представляет полное преобразование (а не элементов) лексической единицы другими словам. Она часто встречается при переводе разговорных устойчивых выражений. Например, в зависимости от контекста фраза «Come on!» может быть переведена как «Вперёд, ребята!».

Так же к лексическим трансформациям относятся калькирование, транскрибирование и транслитерация.

*Калькирование* – перевод лексической единицы через замену морфем (если речь идёт об устойчивых словосочетаниях, то заменяются слова) различными лексическими соответствиями. Когда переводчик применяет данную трансформацию, он создаёт новое слово/словосочетание, которое повторяет структуру слова/словосочетания в оригинале. При этом порядок элементов от случая к случаю может изменяться. Например, land-based missile – ракета наземного базирования­.

Виды калькирования:

* Словообразовательные кальки
* Полукальки
* Ложные кальки
* Фразеологические кальки
* Семантические кальки

*Словообразовательные кальки* заключаются в переводе морфем иностранного слова на язык перевода. Подобные слова могли уже устояться в языке, что на первый взгляд будет сложно представить появление подобных слов посредством кальки. Например, слово «насекомое» появилось из-за кальки с латинского insectum (in- – на-, sectum – секомое), а небоскрёб – это калька с английского skyscraper [26, c.33].

*Полукалькой* называют частичное калькирование, при этом часть слова может подстраиваться под нормы языка перевода. Пример: «трудоголик» от английского *Workaholic*.

Следующий вид – это *фразеологические кальки*, которые возникают через дословный перевод фразеологизмов. Глобализация способствует их появлению. Пример:  to shed crocodilie tears (лить крокодиловы слезы).

Процесс *семантического калькирования* заключается в появлении новых значений русских слов (т.е. развивается полисемия) из-за воздействия иностранного языка. Например, ранее слово картина обозначало только произведение искусства, но под влиянием английского языка (слова «picture») появилось новое значение – фильм.

Калькирование стоит отличать от *транслитерации* – передача букв иностранного языка буквами языка перевода. Транслитерация чаще всего используется для имён собственных, а калькирование для терминов. Данное явление противопоставляется *транскрибированию*, которое передают звуковую систему слова. Чаще всего переводчики в своей практике используют транскрибирование и транслитерацию совместно, т.к. сама передача звука и букв довольно условна из-за разницы языковых систем разных языков.

**1.3.4 Виды лексико-грамматических трансформаций**

Помимо лексических и грамматических трансформаций различают более сложные, но распространённые, **лексико-грамматические** (смешанные или комплексные), которые включают в себя черты и грамматических, и лексических изменений. Использование данных трансформаций составляет качественный перевод, т.к. использование грамматических трансформаций в совокупности с лексическими позволяет получить наилучший результат [7, c.19].

К лексико-грамматическим трансформациям относятся:

1. антонимический перевод;
2. компенсация;
3. опущение/добавление;
4. экспликация (описательный перевод)/импликация;
5. идиоматизация/деидиоматизация;

Существуют трансформации, которые в зависимости от ситуации их использован ия и классификации могут относится к одной области либо являться лексико-грамматическими. Например, антонимический перевод или модуляция, которая иногда требует изменение частей речи и добавление. Именно поэтому в переводе классификации трансформаций от учёного к учёному различаются т.к. они редко «встречаются в чистом виде».

*Антонимический перевод* заключается в переводе лексических единиц с использованием слов противоположного значения. С точки зрения лексической трансформации используются антонимы в переводе. Применение данного вида трансформаций обусловлено многими причинами: лексико-грамматические различия, использование отрицания и слова с отрицательным префиксом в английском, союзы until и unless, необходимость достижения правильности норм языка и др.

В сложных переводческих случаях, когда непередаваемый элемент, не имеющий полной эквивалентности в языке перевода, приходится переводить другими словами, которые не покрывают весь смысл, используются различные уточнения, добавления и другие средства для *компенсации потери смысла*. Именно они составляют компенсацию потерь в процессе перевода, которая является сложным феноменом [25, c.93].

Компенсация помогает передать каламбуры, юмор, диалектную окраску, особенности речи; избежать ситуаций, когда из-за полисемии может появиться новая стилистическая окраска или искажение смысла. Сам приём компенсации является показателем того, что не существует непереводимых текстов, только частности.

Противоположным явлением компенсации является *опущение*, которое используется когда значения нерелевантны (например, когда ограничено количество знаков в локализации игр и создании субтитров), избыточны или могут быть восстановлены по контексту.

В переводе часто используется *добавление*, которое напрямую связанно с приёмами экспликации и компенсации. Оно предполагает добавление лексических единиц для подразумевающихся семантических компонентов. Причины использования данной трансформации заключаются в «компрессии» английского языка, т.к. слова могут предполагать значение понятные носителю, но не иностранцу, поэтому, чтобы текст был понятен на языке перевода, переводчики используют приведённую трансформацию.

Следующий вид трансформации – это *описательный перевод или экспликация*. Экспликация – это вид лексико-грамматической трансформации, предусматривающий замену лексической единицы словосочетанием, т.е. применяя данную трансформацию, переводчик объясняет значение слова, не имеющего эквивалента. Экспликация может значительно увеличить предложение, сделать его громоздким, что является минусом [7, c.19]. При применении импликации наоборот словосочетание заменяется словом.

При переводе часто встречаются различные метафоры, поговорки, идиоматизированные выражения, которые являются отражением культуры и богатства языка, поэтому переводчик сталкивается с проблемой перевода подобных выражений.

Несомненно, в языке перевода могут существовать выражения, которые станут адекватной заменой и сохранят уникальность языка оригинала, но так как возможность такого перевода есть не всегда из-за различий в культуре и отсутствия эквивалента, в переводоведении существуют два противоположных друг другу процесса для передачи подобных выражений – идиоматизация и деидиоматизация. Первый процесс представляет передачу изначально нейтрального выражения идиомой на языке перевода, а деидиоматизация – это замена идиоматизированного выражения нейтральным на языке перевода.

Классификации трансформаций, по мнению лингвистов, носят условный характер, т.к. их употребление зависит от переводчика и его мнения на этот счёт.

Таким образом, лексические, грамматические и лексико-грамматические преобразования в теории перевода по уточнённой классификации А. В. Пеньковой и Р. М. Моралес выделяются как виды трансформации и являются основными для данной работы.

**1.4 Особенности художественного перевода**

Согласно данным Российской книжной палаты, в 2020 г. российскими издательствами было выпущено 99 857 названий, более 17 000 из которых относятся к художественной литературе, где примерно 50% переводные издания. Таким образом, люди на территории РФ безусловно интересуются литературой, в том числе и нуждающейся в переводе [31, c.7].

Художественные произведения являются пересечением различных традиций, культур, особенностей и даже эпох [2, c.47]. Сам по себе художественный текст может содержать лексику различных стилей и областей, поэтому, чтобы передать все тонкости оригинального текста переводчику приходится творить и применять творческие навыки.

Текст перевода какого-либо произведения не может соответствовать тексту оригинала полностью (т.е. тексты сильнее различаются, чем, например, при переводе научного текста), так при переводе для какой-то определённой культуры возникает специфика, которая отличается от оригинала. Целью подобного перевода является сохранение стилистических, содержательных и других свойств текста. Поэтому переводы одного и того же произведения так отличаются, так как переводчик сам принимает решение в той или иной ситуации, подтверждая, что художественный перевод – это искусство.

И так, художественным переводом называется вид переводческой деятельности, главная задача которой заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя [13, c.95].

В теории переводоведения существует три подхода к художественному переводу: exotizatin – сохранение в переводе реалий исходного языка, naturalization – передача смысла в контекст языка-перевода, creolization – поиск компромисса между чуждыми и присущими языку единицами [6, c.71].

Потому как художественный текст не похож на какой-либо другой, при переводе выделяются следующие особенности:

* художественный текст является отражением картины мира его автора;
* переводчик выполняет особый художественный анализ;
* сохранение идей, эмоциональных окрасок и оттенков текста;
* соблюдение общепринятых норм литературного языка;
* свобода и вольность художественного перевода поднимают вопрос об их границах [22];
* разнообразие языковых средств;
* влияние личности переводчика на его перевод;
* не установлены точные критерии оценки перевода.

Подобные особенности составляют специфику и сложность художественного перевода.

Таким образом, художественный перевод – многогранная сфера, которая требует особого творческого подхода.

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I**

Перевод – это процесс интерпретации смысла письменного текста или устной речи с одного языка на другой, который не может существовать без трансформаций. Такие лингвисты, как В. Н. Комиссаров, В. Г. Гак, Л. С. Бархударов, дали определение переводческой трансформации в своих работах. В. Н. Комиссаров и Л. С. Бархударов определяют переводческую трансформацию как межъязыковое преобразование.

Языки – это многогранные и сложные системы, которые отражают разные культуры и менталитеты, поэтому переводчики сталкиваются с расхождением языковых систем и связанными с этим трудностями. Именно языковыми различиями обусловлено использование переводческих трансформаций, т.к. не возможно перевести текст с языка оригинала на язык перевода не подстроив его под определённые грамматические и лексические нормы. К причинам, например, относятся: разный порядок слов в предложении, отсутствие прямых эквивалентов, сложные грамматические конструкции (не имеющие аналога в другом языке), семантические различия и др.

В теории перевода есть несколько классификаций видов переводческих трансформаций. Я. И. Рецкер дифференцирует трансформации на лексические и грамматические, В. Н. Комиссаров дополняет классификацию комплексными лексико-грамматическими трансформациями. В свою очередь Л.С. Бархударов выделяет следующую классификацию видов переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления, опущения. Необходимо так же отметить, чтоЛ.С. Бархударов подчёркивал условность своей классификации.

Грамматические трансформации, лежащие в изменении структуры предложения и частей речи, включают в себя замену частей речи, членов предложений, форм слова и типа предложения, а также членение и объединение предложений, перестановка и синтаксическое уподобление.

К лексическим трансформациям, преобразующим лексические единицы, относятся генерализация, дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, целостное преобразование, а также транскрибирование, калькирование и транслитерация.

Не всегда можно встретить «чистые» лексические или грамматические трансформации, т.к. лексические и синтаксические различия языков могут встретиться одновременно, или для передачи смысла приходится полностью менять его структуру, тогда переводчики используют лексико-грамматические трансформации, которые позволяют наиболее качественно осуществить перевод. К ним относятся антонимический перевод, компенсация, опущение, добавление, экспликация и импликация, идиоматизация и деидиоматизация.

Ни один вид перевода не может существовать без трансформаций, в том числе и художественный, который наиболее полно отражает творческий подход переводчика из-за своих особенностей, которые в свою очередь подталкивают переводчика использовать различные преобразования, в том числе и новые, поэтому трансформации неиссякаемый источник для анализа, развития и систематизации. Именно анализу и систематизации переводческих трансформаций посвящена практическая глава настоящего исследования.

**ГЛАВА II**

**АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ДЖЕЙН ОСТИН «НОРТЕНГЕРСКОЕ АББАТСТВО»**

**2.1 Описание материала исследования**

Практическая глава настоящего исследования посвящена анализу переводческих трансформаций, рассмотрению причин и особенностей их использования, а также систематизации. В качестве источника языкового материала выступают перевод художественного произведения Джейн Остин «Нортенгерское аббатство» (объём 355 052 знака без учёта пробелов) [34], выполненный Грызуновой А. Б. и Суриц Е. и оригинал произведения «Northanger Abbey» (объём 353 988 знаков без учёта пробелов)[35]. «Нортенгерское аббатство» по жанру относится к готическому, любовному роману, а также к сатире [30].

Данное произведение было написано в 1798-1799 годы и относится к классической английской литературе, а перевод классических произведений всегда интересен и сложен из-за их специфики, глубокого подтекста, слога автора, а также сложных оборотов. Подобные произведения описывают совершенно отличную от настоящей эпоху и затрагивают вечные проблемы человечества, поэтому перед переводчиками стоит задачи ничего не упустить и сохранить задуманные автором идеи.

Нортенгерское аббатство не исключение. Джейн Остин в центр своего произведения ставит человеческую природу и показывает смешанные характеры героев, а также роман содержит иронический подтекст, свойственным работам Джейн Остин [30].

По сюжету Кэтрин Морлэнд семнадцатилетняя девушка, живущая в маленькой деревне со своими девятью братьями и сёстрами и родителями. Аллены, состоятельная бездетная пара, приглашают Кэтрин вместе с ними посетить Бат. Кэтрин в восторге от того, что выбралась из своего скучного городка. Но взгляды Кэтрин на жизнь за пределами её маленького городка сильно искажены романтическими готическими романами, которые она читает, а также её неопытностью.

Находясь в Бате, Кэтрин знакомится и дружит с двумя семьями: коварными Торпами и богатыми Тилни. Она впервые встречает остроумного Генри Тилни на балу и быстро влюбляется в него. Изабелла, её подруга, влюблена в старшего брата Кэтрин Джеймса. Кэтрин по большей части не обращает внимания на интриги, которые создают Торпы и склонна считать, что все такие же честные, как она и Джеймс. Это приводит к целой серии неудач, из которых Кэтрин удаётся выпутаться.

В то время как Кэтрин сближается с Генри, Изабелла обручается с Джеймсом, но через несколько дней Изабелла знакомится с красивым капитаном Тилни, старшим братом Генри, и начинает флиртовать с ним.

Генри, Элеонора и их отец, генерал Тилни, решают покинуть Бат и приглашают Кэтрин навестить их в их доме, Нортенгерском аббатстве. Во время пребывания в Нортенгерском аббатстве любовь Кэтрин к готическим романам и её склонность путать вымысел с реальностью возвращаются, чтобы преследовать её.

После этого Кэтрин также узнает, что Джеймс расторг свою помолвку с Изабеллой. Изабелла завязала отношения с капитаном Тилни, но, к несчастью для неё, у капитана Тилни нет никаких планов на брак. Изабелла социально разрушена этим скандалом, и Кэтрин понимает, что их дружба была притворством. Однако у Генри и Кэтрин все хорошо и, несмотря на трудности, они женятся.

Последний перевод произведения был выполнен в 2018 году Грызуновой А. Б. и Суриц Е., поэтому данный роман является актуальным для анализа переводческих трансформаций, т.к. содержит «новую» почву для исследования, которые с точки зрения преобразований в «Нортенгерском аббатстве» раньше не проводились.

Критерии отбора практического материала были следующими:

* Дата выхода последнего перевода – последние пять лет. (2018-2022гг);
* Произведение относится к английской классической литературе;
* Отсутствие исследований переводческих трансформаций в переводе произведения.

Исследование проводилось по следующему плану:

1. поиск материалов на тему исследования и изучение теории;
2. выбор материала исследования по критериям указанным выше;
3. изучение биографии автора, истории произведения;
4. прочтение произведения для ознакомления с сюжетом и выявления особенностей;
5. выбор классификации для проведения исследования;
6. применение метода сплошной выборки и сопоставления текстов;
7. выявление причин применения трансформаций;
8. описание анализа;
9. систематизация результатов, посредством составления таблицы.

Единицей перевода в данном исследовании выступают: фонемы, морфемы, слова, словосочетания и предложения. Отбор практического материала проводился с применением следующих методов:

* Лингвистическое наблюдение. В ходе исследования был проанализирован перевод произведения на наличие трансформаций.
* Приём сплошной выборки, предполагающий отбор фрагментов по мере их встречаемости в тексте.
* Метод трансформационно-порождающей грамматики (описательный метод), т.к. был проанализирован переход одной структуры в другую.
* Сопоставительный анализ, который предполагает сопоставление текста оригинала и перевода для выявления трансформаций
* Метод трансформационного анализа. В ходе исследования были выявлены переводческие трансформации.
* Элементы метода количественного подсчёта. Подсчитано общее количество найденных фрагментов и трансформаций в них.
* Моделирование. Итогом работы служит схема, которая систематизирует виды переводческих трансформаций.

В результате сопоставительного анализа было выбрано 145 фрагментов, содержащих 92 грамматических трансформаций, 43 лексических и 40 лексико-грамматических.

**2.2 Грамматические трансформации в переводе произведения**

Грамматические трансформации составляют большую часть (63,4%) из всех выявленных преобразований, потому как в английском и русском языках есть много различий в грамматических конструкциях, поэтому в первую очередь перестраивается предложение и используются грамматические замены.

В примере под номером 3 (см. Приложение) переводчики выполняют *замену категории числа*, и слово «dress», имеющее в оригинале единственное число т.к. при обобщении в английском языке использование единственного числа абсолютно нормально (что несвойственно для русского языка), в переводе получает эквивалент во множественном числе «к нарядам». Замена формы слова есть и в следующих примерах: в фрагменте 7 (см. Приложение) в оригинале употребляется герундий в качестве подлежащего «the dancing», переводчики заменяют его на существительное «танцы» во множественном числе, т.к. слово «танец» означало бы лишь конкретное выступление, когда же в оригинале имеется ввиду само мероприятие.

Замене может подлежать не только форма слова, но и *члены предложения*. Так, в фрагменте 4 (см. Приложение) в оригинале в качестве подлежащего выступает имя собственное Catherine, но при переводе из-за вынужденного изменения порядка слов и появления придаточной части для соблюдения норм русского языка слово Кэтрин выражает дополнение. Иногда может дополнение в оригинале из-за несоответствия литературного русскому зыку стать подлежащим, как в фрагменте 5 (см. Приложение), где в роли дополнения выступает выражение «nothing of Mr. Allen», но в переводе «Г-н Аллен» выполняет функцию подлежащего.

Данное явление прослеживается и в следующих примерах: в фрагменте 10 (см. Приложение) подлежащее, выраженное именем собственным Catherine, заменяется определением в словосочетании «вниманьем Кэтрин»; в 12 фрагменте (см. Приложение) в оригинале используется дополнение «from the Thorpes», которое в тексте перевода является подлежащим «дамы Торп»; в 13 примере (см. Приложение) в оригинале «Catherine had nothing to oppose» имя собственное выступает в качестве подлежащего, но в переводе оно употребляется в качестве дополнения «Кэтрин нечего было возразить»; в 15 фрагменте (см. Приложение) в оригинале в придаточной части подлежащим является «meeting», но в переводе оно является дополнением т.к. применяется трансформация замены части речи, прилагательного «unexpected» на глагол с отрицательной частицей «не ждала».

В следующих примерах также используется *замена подлежащего на дополнение* (и наоборот): в оригинале 21 фрагмента (см. Приложение) употребляется прямое дополнение «found her arm», но в тексте перевода используется изъяснительная (дополнительная) придаточная часть «ощутила, что локоть её», т.к. в русском нет такой конструкции: «нашла свою руку...»; замена подлежащего дополнением наблюдается в примере 30 (см. Приложение), где в оригинале «she could not» личное местоимение стоит в именительном падеже и выполняет функцию подлежащего, но в переводе оно выступает в качество дополнения «ей...не удалось»; в примере 42 (см. Приложение) существительное «feelings» выражает дополнение, а в переводе «чувства» подлежащее; в оригинале фрагмента 43 (см. Приложение) подлежащее «a distinction» заменяется при переводе на дополнение «исключительностью», данная замена, которая проводится для более логичного построения предложения в русском языке, приводит и к перестройке предложения с точки зрения синтаксиса; в примере 46 (см. Приложение) происходит замена дополнения «heart» на подлежащее «сердце», т.к. при дословном переводе конструкция не была бы типичной для русского языка; по этой же причине в примере 49 (см. Приложение) дополнение «journey» становится подлежащим «путешествие»; в 52 фрагменте (см. Приложение) для выполнения эстетической функции подлежащее «the sight» преобразуется в дополнение «от зрелища», а дополнение «her» (выраженное местоимением) в подлежащее «Кэтрин», при этом происходит замена и части речи – местоимения на имя собственное; в примере 58 (см. Приложение) подлежащие «the beauty» и «ornaments» заменяется при переводе на дополнения «красоту» и «резьбу» соответственно, при этом пассивный залог изменяется на активный.

Следует отдельно подчеркнуть, что замена дополнения на подлежащее (и наоборот) часто связана с изменением залога. Например, в оригинале фрагмента 35 (см. Приложение) в придаточной части используется пассивный залог, но т.к. дословный перевод данного выражения не отвечает нормам русского языка, подлежащее опускается, а залог изменяется на активный, т.е. дополнение пассивной конструкции становится подлежащим в активной; в 62 фрагменте (см. Приложение) подлежащие «figure» и «funeral» в оригинале становятся дополнениями «фигуру» и «похороны» в переводе, поэтому изменяется залог.

В примере 2 (см. Приложение) переводчики используют *замену частей речи*: в оригинале «pretty» является прилагательным, но так как в переводе изменяется синтаксическая структура предложения и для соблюдения эстетической функции языка, переводчики принимают решение заменить прилагательное на существительное «красавицей». В этом же предложении наблюдается замена прилагательного «plain» на существительное «дурнушкой», характеризующаяся и усилением эмоциональной окраски слова.

Данное явление есть и в других фрагментах: в примере 25 (см. Приложение) «the events of the evening» два существительного связаны предлогом «of» по правилам английского языка, т.к. в русском языке нет аналога, переводчики решают преобразовать существительное «the evening» в прилагательное «вечерних»; в примере 41 (см. Приложение) используется замена прилагательного «impatient» на существительное «в нетерпеньи» для соблюдения норм литературного языка и выполнения эстетической функции, в противном случае согласование слов в предложении было бы нехудожественным; в 44 (см. Приложение) фрагменте значение существительного «happiness» выражается в переводе прилагательным «счастлива», при этом «happiness» в оригинале является подлежащим, но при переводе, опираясь на местоимение, ставшее подлежащим, оно выступает как часть составного именного сказуемого.

*Существительное может переводиться и как наречие:* в тексте перевода фрагмента 14 (см. Приложение) существительное «difficulties» приобретает вид наречия «затруднительно».

Отдельное внимание следует уделить герундию, т.к. он может переводиться по-разному: в оригинале примера 5 (см. Приложение) после предлога «after» употребляется герундий «looking», для которого в грамматике русского языка нет аналога, поэтому переводчики используют деепричастие «поискав»; в примере 6 (см. Приложение) дополнение, выраженное совершённым герундием, «having preserved» заменяется на глагол «оберегла»; в 14 фрагменте (см. Приложение) герундий «сrossing» заменяется на глагол «пересечь»; в фрагменте 38 (см. Приложение) герундий «after sitting», который является отглагольной частью речи, заменяется деепричастием «просидев» в переводе.

В переводческой практике бывают случаи, когда *существительные заменяются глаголом* (и наоборот): в примере 23 (см. Приложение) происходит замена существительного «the dance» на глагол «танцевать»; в примере 10 (см. Приложение) грамматическая основа «she looked», состоящая из местоимения и глагола, заменяется на существительное «поиски»; в фрагменте 32 (см. Приложение) переводчики заменяют существительное «wretchedness» на глагол «страдала», для избежания переноса норм английского языка, т.к. богатая русская система глаголов позволяет провести подобную трансформацию; в 37 фрагменте (см. Приложение) происходит замена существительного «irritation» на глагол «истерзаны», а также существительного «shortness» на глагол с отрицательной частицей «не хватало» из-за лексической несочетаемости; в 41 фрагменте (см. Приложение) также используется замена существительного «his adieus» (которое выступало в качестве подлежащего) на глагол «прощался»; в 53 примере (см. Приложение) происходит замена существительного «assurance» на глагол «заверила» из-за наличия в русском языке богатой глагольной системы; в фрагменте 66 (см. Приложение) применяется трансформация существительного «apologies» в глагол «извиниться» из-за отсутствия в русском языке полного эквивалента «иметь тысячу извинений»; в примере 77 (см. Приложение) существительное «a whisper» заменяется на глагол «шепнула», при этом опускается «said»; в фрагменте 78 (см. Приложение) вместо глагола «brought up» используется существительное «воспитанье»; в фрагменте 79 (см. Приложение) глагол и существительное «people that dance» заменяются одним существительным «танцоры» (данный пример можно также отнести и к импликации); в фрагменте 87 (см. Приложение) вместо глагола «when they parted» используется существительное «на прощанье»; в фрагменте 94 (см. Приложение) глагол с существительным «to receive pleasure» заменяется на один глагол «наслаждаться».

*Глаголы могут переводиться как деепричастия*: в примере 8 (см. Приложение) происходит замена глагола «coloured» на деепричастие «покраснев»; в 31 примере (см. Приложение) глагол «arrived» заменяется на деепричастие «прибыв» для разнообразия грамматических форм.

*Прилагательные тоже могут быть заменены при переводе на глагол*: в 57 фрагменте (см. Приложение) применяется замена прилагательного «motionless» на глагол «застыла»; в 62 фрагменте (см. Приложение) составное именное сказуемое с прилагательным «aware» заменяется на глагол «понимала» в прошедшем времени, который стал при этом однородным сказуемым; в 64 примере (см. Приложение) используется замена прилагательного «high» на глагол «кипела» из-за лексической несочетаемости существительного «отвага» и прилагательного «высокий» в данном случае.

*Иногда прилагательные заменяются наречиями*. Например, в фрагменте 84 (см. Приложение) вместо прилагательного с существительным «eager steps» используется наречие «целеустремленно».

Одним из видов замены частей речи является *замена местоимения на имя существительное (имя собственное или имя нарицательное)* во избежании повторов и возможности непонимания текста. Например, в переводе фрагмента 28 (см. Приложение) вместо местоимения «he» используется имя собственное «г-н Торп».

Данная трансформация применяется и в следующих фрагментах: в примере 32 (см. Приложение) происходит замена местоимения «her» на имя собственное «Изабеллу»; в фрагментах 38 и 50 (см. Приложение) местоимение «she» заменяется на имя собственное «Кэтрин»; в примере 39 (см. Приложение) местоимение «they» заменяется именами нарицательными «брат и сестра», чтобы реципиенту было понятно, какие субъекты выполняют действие; в фрагменте 81 (см. Приложение) «she» заменяется на «Кэтрин»; в примере 145 (см. Приложение) «they» заменяются на « экскурсия».

Замена частей речи может перекликаться с различными грамматическими конструкциями и предлогами: в примере 11 (см. Приложение) конструкция «there was» и инфинитив в пассивном залоге «to be seen» заменяются на словосочетание из глагола и существительного «взору не явлено», предлогами: в 14 примере (см. Приложение) предлог «of» из словосочетания «a street of so impertinent a nature» передаётся глаголом «обладает»; в фрагменте 23 (см. Приложение) грамматическая конструкция complex object «she saw him leading» заменяется на на изъяснительное дополнение «она узрела, что он ведёт» т.к. в русском языке отсутствует такая конструкция; в 45 фрагменте (см. Приложение) пассивная конструкция (вспомогательный и смысловой глаголы) заменяется на глагол с существительным т.к. в русском языке в данном случае нет эквивалента.

*Членение и объединение предложений*. Например, в 53 примере (см. Приложение) сложносочинённое предложение разделяется на два отдельных для членения коммуникативной нагрузки; в фрагменте 60 (см. Приложение) одно повествовательное предложение разделяется на вопросительное с риторическим вопросом и повествовательное для экспрессивности.

*Изменение типа предложения (и его части)* является частой трансформацией. В переводе примера 40 (см. Приложение) предложения является обобщённо-личным и соответственно односоставным, а в оригинале двусоставным, т.к. слова «people» и «they» передают обобщённость высказывания, а в русском языке это может выражаться и без наличия подлежащего. В следующих фрагментах мы также можем наблюдать изменение типа предложения: в оригинале фрагмента 47 (см. Приложение) часть, которая начинается со слов «while they snugly...», является придаточной, но при переводе она становится главной, а само предложение бессоюзным, хотя, бесспорно, можно было построить синтаксическую структуру по-другому (например: «Пока они уютно почивали в своём крыле, она по отдельной лестнице...»), но переводчики не исказили смысл и не нарушили нормы русского языка, поэтому данный вариант является адекватным; в примере 49 (см. Приложение) в оригинале первые две части сложного предложения связанны подчинительной связью «as they drew near the end of their journey, her impatience for a sight of the abbey...returned in full force», т.е. на первом месте стоит придаточная часть, а в переводе указанные выше две части связаны сочинительной связью, т.е. равноправны: «путешествие подходило к концу, и нетерпенье...охватило Кэтрин с новой силою», данная трансформация используется для сохранения литературного стиля и разнообразия синтаксических конструкций; в оригинале 56 фрагмента (см. Приложение) два однородных дополнения связанны союзом «and», но в переводе дополнения преобразуются в простые предложения, которые являются частью бессоюзного сложного предложения, для избежания логической ошибки; в оригинале 61 примера (см. Приложение) употребляется двусоставное предложение, но в переводе подлежащее является обстоятельством, а предложение односоставным, данная трансформация проводится для соблюдения стиля художественной литературы.

В переводческой практике бывают случаи, когда п*ридаточное предложение преобразуется в деепричастный оборот*. Например, в 54 примере (см. Приложение) придаточная часть «as she crossed the hall» заменяется на деепричастный оборот «пересекая вестибюль», а «when she heard it» на «а услышав» для разнообразия синтаксических конструкций и упрощения понимания предложения; в 55 фрагменте (см. Приложение) придаточная часть «...he had told...» также заменяется на деепричастный оборот «...излагая...», но уже из-за несоответствия грамматическим нормам русского языка.

*Перестановка* (изменение порядка слов или частей предложения) очень частая грамматическая трансформация, т.к. в русском и английском языке разные типы порядка слов в предложении. В оригинале фрагмента 1 (см. Приложение) следующий порядок членов предложения: однородные подлежащие, сказуемое, дополнение. В переводе порядок членов предложения имеет следующий вид: дополнение, сказуемое, однородные подлежащие, т.к. русскому языку свойственен свободный порядок слов.

Переводчики используют перестановку и в других примерах: в оригинале фрагменте 6 (см. Приложение) сначала используется подлежащее, затем сказуемое, дополнение, придаточная часть и дополнение, но в переводе на первом месте придаточная часть, затем подлежащее и сказуемое, а после два дополнения; в примере 9 (см. Приложение) в переводе придаточная часть и причастный оборот переставлены местами; в примере 16 (см. Приложение) и 18 изменяется порядок обстоятельства с последнего на первое место, т.к. по правилам английского языка оно стоит в конце предложения; в конце 17 фрагмента (см. Приложение) происходит не только перестановка фрагментов последней части, но и деление одной целой его части с complex object на 2 простых, связанных при помощи тире, которое указывает на экспрессивность и результат из предыдущего простого предложения; первая часть оригинала фрагмента 19 (см. Приложение) представляет собой сложноподчинённое предложение, части которого меняют свои места для очерёдности действий и теряют подчинительную связь; изменение порядка частей предложения происходит и в начале примера 20 (см. Приложение); в фрагменте 24 (см. Приложение) из-за конструкции there is переводчики изменили порядок слов в придаточной части, т.к. данная конструкция с английского на русский переводится с конца; в переводе фрагмента 25 (см. Приложение) изменилось расположение придаточной части, выраженной обстоятельством т.к. её сохранение в исходной позиции могла бы привести к неверному пониманию, нагромождению предложения, а значение придаточной части могло бы затеряться, потому как в русском языке при помощи порядка слов расставляются акценты.

Переводчики используют перестановку и в следующих примерах: в фрагменте 26 (см. Приложение) меняется расположение частей предложения; в фрагменте 27 (см. Приложение) изменяется положение подлежащего «a remarkably loud rap», которое в оригинале занимает 2 позицию после обстоятельства, а в переводе в конце простого предложения, при этом в данном случае для применения перестановки не было причин, т.к. при сохранении позиции предложение бы не утратило своего значения, эстетическую функцию и не нарушило бы грамматическую систему русского языка; в фрагменте 29 (см. Приложение) используется перестановка для выполнения эстетической функции; в примере 30 (см. Приложение) изменяется порядок частей сложного предложения, т.е. в переводе придаточная часть, которая начинается с «пока она терпела...» обособляется между сказуемым и дополнением для коммуникативного членения и грамматического разнообразия; во фрагменте 31 (см. Приложение) также применяется перестановка придаточной части, которая в оригинале выражается обстоятельством, для более логичного строения сложного предложения; в переводе фрагмента 33 (см. Приложение) придаточная часть, занимающая первое место в оригинале, перенесена в конец предложения для сохранения логики в синтаксисе предложения; в переводе 34 примера (см. Приложение) переводчики переносят обстоятельство на первое место, чтобы избежать калькирования синтаксической структуры предложения; в 35 примере (см. Приложение) в первой части предложения изменяется позиция придаточной части с первого места в оригинале на второе в переводе для избежания интерференции; в переводе 36 фрагмента (см. Приложение) дополнение перенесено с последнего места первого простого предложения на первое, данная трансформация необязательна, но она не влияет на смысл и соответствует нормам порядка слов русского языка и является адекватной; в 59 фрагменте (см. Приложение) используется перестановка грамматической основы с первого на последнее место, чтобы предложение на русском было эстетичным.

Переводчики, безусловно, комбинируют трансформации для достижения эквивалентности и соблюдения правил языка. Например, в 51 примере (см. Приложение) из-за отсутствия русского лексического эквивалента в пассивной конструкции сказуемые, выраженные глаголами, «were papered» и «was carpeted», заменяются подлежащими, при этом глаголы меняются на существительные: «обои», «ковер», а пассивный залог заменяется на активный, т.е. переводчики применяют замену части речи и замену члена предложения.

Во фрагменте 22 (см. Приложение) происходит не только перестановка частей предложения, но и замена членов предложения: «the place», которое является дополнением, в переводе выступает в качестве подлежащего, при этом употребляется лексическая трансформация конкретизация, т.к. переводчик употребляет не «место», а «зала», потому как в оригинале именно она имеется в виду, при этом используется и замена части речи, т.к. смысл существительного «the talk» передаётся при помощи глагола «шушукаться».

Таким образом, использование грамматических трансформаций обусловлено различиями в грамматических системах языков, наличием герундия в английском, отсутствием аналога предлога «of» в русском языке, разной лексической сочетаемостью в пассивных конструкциях, свободным порядком слов в предложениях в русском, необходимостью разнообразия конструкций в русском языке и соблюдением эстетических и литературных норм, которые зависит от самого языка и другими причинами. В тексте художественного произведения были выявлены такие грамматические трансформации, как: замены (формы слова, членов предложения, частей речи), членение и объединение предложений, изменение типа предложения, перестановка. Грамматические трансформации при переводе могут комбинироваться не только между собой, но и с лексическими. Именно о них пойдёт речь в следующем разделе.

**2.3 Лексические трансформации в переводе произведения**

Перевод нельзя представить без трансформаций, в том числе и лексических.

В переводе *генерализация* не такое частое явление как конкретизация, но тоже широко используется. Например, в примере 69 (см. Приложение) данная трансформация используется по стилистическим причинам, и также из-за лексической несочетаемости такого выражения в русском языке: «her eyes were here» заменяется на «и взор ... метался туда».

*Дифференциация* применяется в оригинала 67 фрагмента (см. Приложение), где употребляется слово «a clergyman», которое обозначает священнослужителя, включающего в себя епископа, священника и диакона[33]. Из-за широкой семантики слова, переводчики используют «принадлежал к духовному сану», т.е. без полного уточнения.

*Конкретизация* используется в фрагменте 68 (см. Приложение): «but her time» переводится в произведении как «однако дни ее», т.к. «time» широкое понятие, а русскому языку более присуща конкретность, чем английскому. В следующих фрагментах также применяется конкретизация: в примере 70 (см. Приложение) замена «head» на «прическа»; в фрагменте 85 (см. Приложение) «to their former direction» используется замена на «к сцене»; в примере 86 (см. Приложение) «creatures» на «людей»; в фрагменте 89 (см. Приложение) «describing» (общее нейтральное понятие) переводится как «живописаньем», подразумевая эмоциональность и яркость действия; в примере 93 (см. Приложение) происходит замена слова «habit», обозначающее общее понятие для «наряда» [32], на «платье»; в 95 примере (см. Приложение) «mind», использующееся для обозначения мыслей, понимания и эмоций, заменяется на «души», которая подразумевает именно чувства человека; в примере 96 (см. Приложение) «time» переводится как «минуты»; в 101 фрагменте (см. Приложение) «work» заменяется на «шитью»; в примере 111 (см. Приложение) глагол «do» имеет общее значение, поэтому переводчики переводят этот глагол как «почитает»; в 114 фрагменте (см. Приложение) конкретизируется «creature» как «человек»; в 117 примере (см. Приложение) «continued to go» переводится с использованием конкретизации «трусит дальше»; в 127 фрагменте (см. Приложение) происходит конкретизация этого же глагола «had done», который в переводе получает вид «осчастливил»; в примере 130 (см. Приложение) «mind» заменяется на «душу»; в примере 140 (см. Приложение) «anything» конкретизируется как «достопримечательностей»; в фрагменте 143 (см. Приложение) выражение «her progress was not quick» переводится как «одевалась она небыстро», т.к.вид действия понятен по контексту, при этом здесь также употребляется замена существительного на глагол.

Отдельно следует выделить перевод «the French bread» как «фигурный хлеб» в фрагменте 102 (см. Приложение). В данном случае лучше использовать калькирование и перевести как «французский хлеб», т.к. «фигурный хлеб» не даёт реципиенту никакого представления о его происхождении и виде.

*Смысловое развитие* употребляется в следующих фрагментах: в примере 19 (см. Приложение) «to stand up» переведено как «танцевать», т.к. действие из текста перевода следует за действием из текста оригинала; в фрагменте 27 (см. Приложение) «scarcely had she time» – «она едва успела»; в примере 65 (см. Приложение) выражение «with little inclination for writing» переводится как «не большой любитель писать», т.к. отсутствие желание к чему-либо предполагает, что человеку не нравится дело; в оригинале примера 71 (см. Приложение) используется «to be noticed», т.к. когда человека кто-либо замечает, на него обращают внимание, поэтому для соблюдения литературного стиле и более эстетического предложения переводчики переводят эту часть как «обрести вниманье»; в фрагменте 72 (см. Приложение) «he was nowhere to be met with» преобразуется в «его нигде не было видно», т.к. в данном случае, если отсутствует возможность встретить человека, то его нигде нет и его не видно; в фрагменте 75 (см. Приложение) «a superior understanding» переводится как «развитой ум», т.к. если человек хорошо понимает, то имеет развитый ум; в 76 примере (см. Приложение) выражение «yet you will not mind her» получает перевод «и тем не менее поступаете по-своему», потому как в данном случае не обращать внимание, игнорировать советы означает поступать по-своему; в 83 фрагменте (см. Приложение) фраза «as she entered the house» переводится как «в дверях»; в примере 90 (см. Приложение) используется «will be delighted with you», которое переводится как «будут довольны тобой», переводчики употребляют «полюбят тебя всей душою», т.к. по контексту речь идёт о знакомстве родителей и невесты их сына, поэтому если они будут довольны девушкой, то полюбят её; в примере 18 (см. Приложение) переводчики переводят «when you wrote» как «ты в письмах», использовав модуляцию, т.к. факт действия написания чего-либо предполагает и сами письма; в примере 80 (см. Приложение) «vigour of life» (энергия жизни) заменяется на «жизнелюбия»; в фрагменте 100 (см. Приложение) «he will be a discreeter man» (будет осторожным) переводится как «он запомнит урок», т.к. из-за опыта человек меняет своё отношение и осторожничает, т.е. опыт влияет на него и запоминается; в 103 примере (см. Приложение) в оригинале используется «no part was very distinct», которое имеет следующий перевод «разобрать не удалось ни слова», т.к. речь неотчётлива, то нельзя разобрать ни слова; в 119 фрагменте (см. Приложение) по отношению к экипажу используется прилагательное «safe», т.к. его безопасность предполагает отсутствие поломок и надёжность, в переводе используется «крепкий»; в 132 примере (см. Приложение) «the letter arrived» выражается через существительное «доставки», при этом опускается «the letter»; в 138 фрагменте (см. Приложение) «she not doing exactly what was right,» переводится как «ошибиться», т.к. героиня боялась сделать что-то неверно, т.е. боялась ошибиться.

*Целостное* преобразование часто употребляется при переводе устойчивый разговорных выражений. Например, в фрагменте 74 (см. Приложение) используется «here they are», которое в переводе имеет такую формулировку как «вот они», а в примере 105 (см. Приложение) «how do you do?» переведено как «как делишки?». Также в 118 фрагменте (см. Приложение) «it would be a famous good thing for us all» переводится следующим образом: «отменно бы всем нам помогло», т.е. переводчики перефразируют предложение полностью, сохраняя его суть; в примере 133 (см. Приложение) выражение «it puzzled her to account for all this» переводится как «сего она объяснить не могла».

*Транскрибирование* применяется в примере 74 (см. Приложение): «Wolfenbach» – «Вулфенбах». *Транслитерация* используется в переводе фрагмента 73 (см. Приложение): «Cecilia» – «Цецилию», *калькирование* в примере 74 (см. Приложение) «the Black Forest» – «Черного леса». *Семантическая калька* присутствует в переводе фрагмента 91 (см. Приложение): «a brilliant exhibition of hoop rings on her finger» переводится как «а на пальце – блистательная выставка колец», т.е. переводчик сохраняет метафоричность выражения.

Таким образом, лексические трансформации применяются из-за различий лексики, необходимости соблюдения литературного языка и эстетичного перевода. Они являются важной частью художественного перевода, т.к. помогают переводчику передать стиль автора, эмоции, мысли героев и т.п. В ходе анализа фрагментов были найдены следующие лексические трансформации: генерализация, дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, транскрибирование, транслитерация, калькирование, а так же целостное преобразование.

**3.3 Лексико-грамматические трансформации в переводе произведения**

В тексте перевода также присутствуют лексико-грамматические трансформации.

*Антонимический перевод* применяется в 82 примере (см. Приложение): «the rain continued» – «дождь не утихал». Данная трансформация также применяется в следующих примерах: в 92 фрагменте (см. Приложение) «keeping him long sleepless» переводится как «долго не давали ему уснуть»; в 97 примере (см. Приложение) «he will hardly ever recover it» – «он никогда не оправится»; в примере 99 (см. Приложение) «he has his vanities» – «он не лишен тщеславья»; часть фрагмента 131 (см. Приложение) «I never look at it...without thinking of the south of France» переводится как «всякий раз, глядя на него... я думаю о юге Франции», т.е. опускается «never» и «without», которые указывают на отрицание.

*Компенсация* применяется в 142 примере (см. Приложение): т.к. опускается прилагательное в превосходной степени «the strictest», данная грамматическая категория передаётся словом «пунктуальнейшим».

*Опущение* используется при семантической избыточности, как в примере 48 (см. Приложение) опускается часть «but for some time without discovering anything of importance». Данная трансформация применяется также в следующих примерах: в фрагменте 63 (см. Приложение) опускается «a second» из «he danger of a second detection» и переводится как «риску изобличения»; в 74 примере (см. Приложение) опускается «their names»; в примере 88 (см. Приложение) «an idea of the truth» переводится как «истина», т.е. опускается «an idea»; в фрагменте 126 (см. Приложение) опускается «pleasure», т.е. «expectation of pleasure» переводится как «предвкушение»; в примере 136 (см. Приложение) происходит опущение «present ease».

*Добавление* употребляется в 35 фрагменте (см. Приложение) для пояснения: «by the Thorpes» – «семейство Торп». Также данная трансформация используется в следующих фрагментах: в примере 104 (см. Приложение) применяется «четы Аллен» для пояснения «the Allens»; в примере 107 (см. Приложение) появляется «Бат» для уточнение места, куда приехала героиня; в фрагменте 108 (см. Приложение) в оригинале используется выражение «with a smile», а в переводе «с улыбкою на устах», т.е. добавляется «на устах» для красочности; в примере 109 (см. Приложение) к имени собственному добавляется «юная», в оригинале данное прилагательное отсутствует; из-за применения замены части речи в 112 фрагменте (см. Приложение) переводчики добавляют « животина» для пояснения; добавление «кое у вас нынче на голове» для пояснение используется в 113 примере (см. Приложение); в 115 фрагменте (см. Приложение) для выразительности добавляется «как котенок»; в 116 примере (см. Приложение) в оригинале используется «the saving of thousands», т.к. в русском языке подобные лексические единицы требуют пояснения, в переводе данное выражение имеет следующий вид: «тысячи людей спасло»; в фрагменте 122 (см. Приложение) к фразе из разговора добавляется «ну вы даете» для экспрессивности; в 125 примере (см. Приложение) «behind her partner» имеет эквивалент «за спиною ее партнера»; в фрагменте 129 (см. Приложение) добавляется «ни слова»; в примере 142 (см. Приложение) для полноты и логичности предложения используется добавление слова «понуждали».

*Экспликация (описательный перевод)* применяется в 4 фрагменте (см. Приложение): слово «uncensured» переведено как «не подвергнувшись критике», т.к. перевод один словом не является эстетичным. Также данная трансформация используется в следующих фрагментах: в 98 фрагменте (см. Приложение) вместо «in question» применяется «о коей шла речь»; в примере 120 (см. Приложение) выражение «I would not have had you by for the world» переводится с применением экспликации «я бы ни за какие блага не хотела, чтобы ты нас слышала»; в фрагменте 123 (см. Приложение) вместо «as you state it» используется «представлять их таким манером»; в 128 примере (см. Приложение) используется лексика, связанная с игрой в бильярд: «a little touch together»,т.к. в русском языке нет такого выражения, переводчики применяют экспликацию: «чуток покатали шары», и сделали фразу понятной; в 135 фрагменте (см. Приложение) «be prevailed» передаётся как «поддается на уговоры».

В теории перевода существует *идиоматизация*, которая также является лексико-грамматической трансформацией и широко используется в переводе. Например, в примере 106 (см. Приложение) «the chief of the property» заменяется на фразеологизм «львиной доли собственности». Данная трансформация применяется и в других примерах: в 110 фрагменте (см. Приложение) выражение «an hundred things» имеет перевод «сотню разных разностей»; в 121 примере (см. Приложение) «without the smallest consciousness» переводится идиоматичным выражением «ни сном ни духом»; в 124 фрагменте (см. Приложение) для «nobody» является эквивалентом «ни единая живая душа»; в примере 137 (см. Приложение) «had never heard of before» переводится как «слыхом не слыхивала»; в фрагменте 139 (см. Приложение) «ever since they first me» имеет эквивалент «с первого взгляда», являющийся фразеологизмом; в примере 141 (см. Приложение) выражение «as happy a being as ever existed» переводится как «на седьмом небе от счастья».

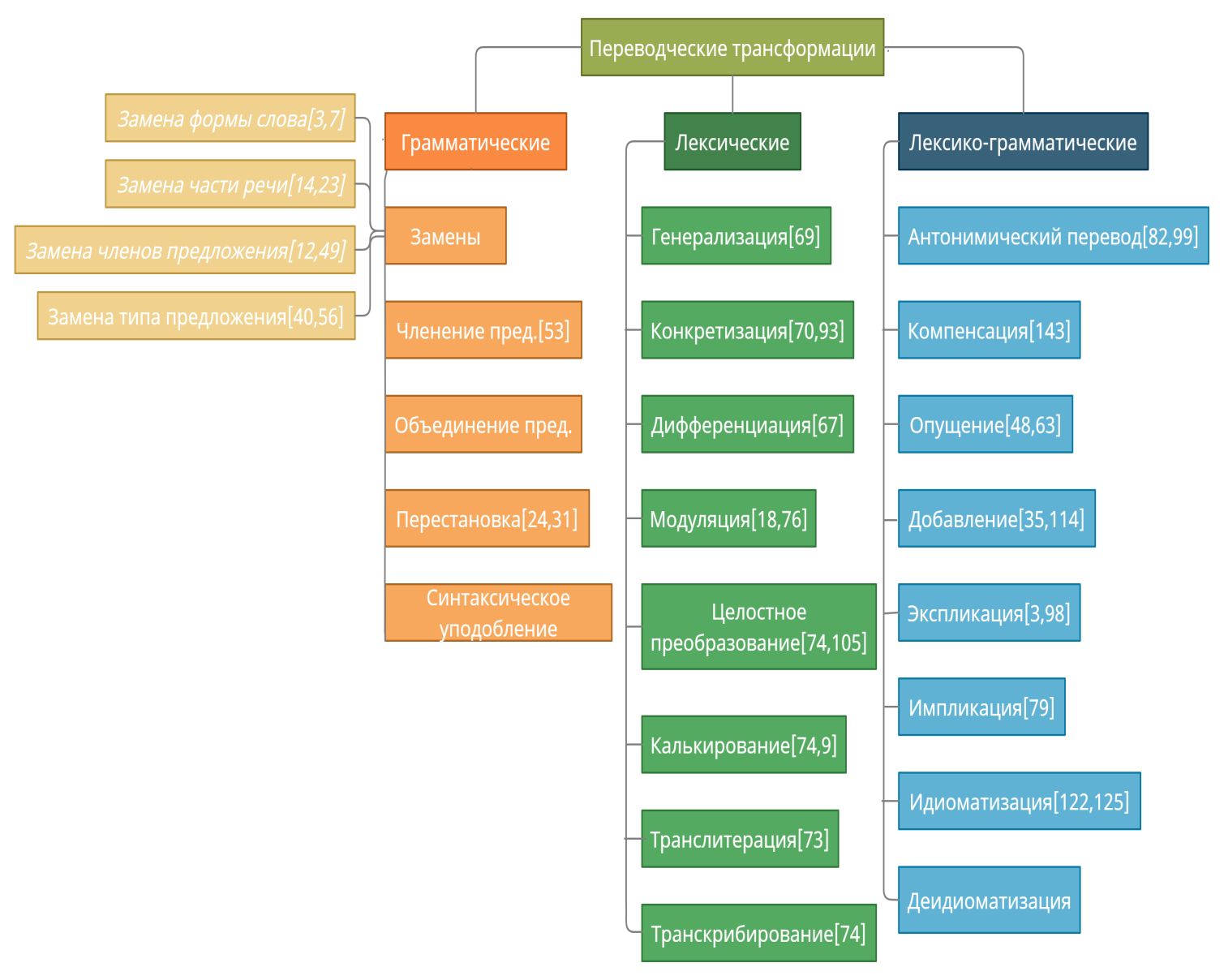
Перевод неметафоричного выражения метафоричным применяется в фрагменте 134 (см. Приложение), где «there being any pride in their hearts» переводится как «в сердцах обоих гнездится гордость», также в данном примере изменяется порядок слов, а также в 144 фрагменте (см. Приложение), в котором «любопытство ее и не шелохнулось бы» является эквивалентом для «felt the smallest curiosity about it».

Таким образом, лексико-грамматические трансформации применяются по лексическим, грамматическим и стилистическим причинам. В тексте произведения были найдены следующие лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация, компенсация, добавление, опущение и идиоматизация.

**2.5 Систематизация переводческих трансформаций**

Приведённые выше трансформации для удобства и наглядности могут быть систематизированы в виде схемы. Схема графически представляет систему, она основана на уточнённой классификации трансформаций, которая была описана в теоретической части настоящего исследования.

Данный формат выбран потому как информация, представленная в схеме, обладает хорошей читабельностью и визуально представляет систему, что помогает лучше понять классификацию и облегчить процесс её использования.

**Рисунок** – **Переводческие трансформации**

Данная схема имеет три главных категорий: грамматические, лексические и лексико-грамматические трансформации. Каждая категория имеет свой цвет, при этом подпункты отличаются оттенком, чтобы трансформации между собой не сливались. Также в схеме используется сокращение «пред.» от слова «предложений», чтобы избежать нагромождения. В квадратных скобках указаны номера примеров из приложения, которые иллюстрируют указанную трансформацию.

Таким образом, схематичное представление трансформаций систематизирует используемую классификацию и упрощает её применение, т.к. схемы иллюстрируют определённую систему и улучшают читабельность.

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II**

Практическая часть исследования основана на выполнении сопоставительного анализа видов трансформаций в оригинале и переводе классического художественного произведения Джейн Остин «Нортенгерское аббатство» (перевод, выполненный Грызуновой А. Б. и Суриц Е. в 2018 году), в ходе которого были выявлены причины использования трансформаций, их виды согласно уточнённой классификации А. В. Пеньковой и Р. М. Моралес и их систематизация.

«Нортенгерское аббатство» было выбрано как материал исследования, потому как отвечает критериям, указанным в описании материала исследования, а год выхода перевода позволяет проанализировать трансформации в современном переводоведении.

Данное произведение относится к жанрам готического и романтического романов, а также сатире, которая передаётся ироничным подтекстом.

Посредством приема сплошной выборки из текста произведения выделено 145 фрагментов, содержащих 92 грамматических трансформаций, 43 лексических и 40 лексико-грамматических.

Применение грамматических трансформаций происходит из-за различий в грамматических системах языков, разной лексической сочетаемостью в пассивных конструкциях, свободным порядком слов в предложениях в русском, необходимостью разнообразия конструкций в русском языке и соблюдением эстетических и литературных норм и др. В тексте художественного произведения были выявлены такие грамматические трансформации, как: замены формы слова, замены членов предложения (чаще всего встречается замена подлежащего на дополнение и наоборот), замены частей речи (прилагательного на существительное, существительного на наречие, существительного на глагол, прилагательного на глаголи другие), а также членение и объединение предложений, изменение типа предложения, перестановка.

В свою очередь лексические трансформации применяются из-за следующих причин: различия на лексическом уровне, наличие богатой глагольной системы в русском, свойство большей конкретности у лексических единиц в русском языке (этим объясняется разница в количестве применений конкретизации и генерализации) необходимость соблюдения литературного языка и эстетичного перевода. Генерализация, дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, транскрибирование, транслитерация, калькирование, а так же целостное преобразование были выявлены в переводе произведения в ходе сопоставительного анализа.

Если преобразования касаются лексической и грамматической составляющих одновременно, то речь идёт о лексико-грамматических трансформациях, причины использования которых совпадают с предыдущими. В переводе «Нортенгерского аббатства» были найдены антонимический перевод, добавление, экспликация, компенсация, опущение и идиоматизация. В свою очередь все трансформации систематизированы в виде схемы.

Изучение и развитие переводческих трансформаций помогут опытным переводчикам принимать решения в трудных ситуациях при переводе чего-либо, повысить качество результата, а также будет необходимо тем, кто только начинает заниматься переводами.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Переводческие трансформации изучаются уже много лет, и исследования в этой области будут проводиться пока существует сам перевод, т.к. они являются его неотъемлемой частью. Данная тема является сложной и многогранной, но при этом интерес к ней не угасает.

Результаты проведённого исследования показали, что трансформации, которые применяет переводчик, позволяют реципиентам понять другую культуру, менталитет и насладиться не только иностранными произведениями, но и другими сферами жизни и науки.

Учитывая высокие объёмы переводов в современном мире, обязательный характер применения различных видов трансформаций и требование качественного выполнения перевода, необходимость подобных исследований очевидна, т.к. художественные произведения и все тексты в целом являются неиссякаемым источником для подобного рода исследований.

В рамках проведённого исследования изучены причины применения и характеристика трансформаций, проведён анализ видов выявленных трансформаций в переводе художественного произведения, а также расширена используемая классификация и систематизированы виды трансформаций.

Однако большое количество ключевых моментов, таких как изучение стилистического аспекта трансформаций, поиск и описание новых, границы «вольности», касающейся применения трансформаций остаются открытыми и даже спорными, что создаёт перспективы для дальнейших исследований.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

*Научная литература:*

1. Акоповна, М. И. Применение лексических трансформаций при переводе сленга / М. И. Акоповна. – Вестник магистратуры, 2019 – №8-2 (95). – Текст: электронный // cyberlenika.ru. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-leksicheskih-transformatsiy-pri-perevode-slenga> (дата обращения: 5.05.2022)
2. Алимова, М. В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста / М. В. Алимова. – Вестник РУДН, 2012 – №2. – Текст: электронный // cyberlenika.ru. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения: 1.05.2022)
3. Андреева, Е. Ю. Грамматические и лексические замены при переводе художественного текста / Е. Ю. Андреева. – Вестник ЧелГУ, 2019 – №10 (432). – Текст: электронный // cyberlenika.ru. – URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-i-leksicheskie-zameny-priperevode-hudozhestvennogo-teksta](https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-i-leksicheskie-zameny-pri-perevode-hudozhestvennogo-teksta) (дата обращения: 1.05.2022)
4. Ахунова, Н. Н. Использование лексических трансформаций при переводе художественной литературы / Н. Н. Ахунова. – Наука и образование сегодня, 2020, №12 (59). – Текст: электронный // cyberlenika.ru. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-leksicheskih-transformatsiy-pri-perevode-hudozhestvennoy-literatury> (дата обращения: 20.04.2022)
5. Бархударов, Л*.* С*.* Язык и перевод. / Л*.* С*.* Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с. – Текст : непосредственный.
6. Беляева, Л. Н. Теория и практика перевода. / Л. Н. Беляева. – СПб.: ООО "Книжный Дом", 2007. – 212 с. – Текст : непосредственный.
7. Бессонова, А. Н. Комплексные лексико-грамматические трансформации как способ решения общелингвистических проблем перевода / А. Н. Бессонова. – Наука и современность, 2011. – №13-3. – Текст: электронный // cyberlenika.ru. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompleksnye-leksiko-grammaticheskie-transformatsii-kak-sposob-resheniya-obschelingvisticheskih-problem-perevoda> (дата обращения: 27.04.2022)
8. Трофимова, Ю. И. Основы лексикологии английского языка. Учебно-методическое пособие. / Ю. И. Трофимова. – Сыктывкар: СГУ им. Питирима Сорокина, 2018. – 160 с. – Текст : непосредственный.
9. Гак, В*.* Г*.* Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе / В*.* Г. Гак. // Текст и перевод. — М.: Наука, 1988. – С. 63–75. – Текст: непосредственный.
10. Гитайло, Е. Н. Переводческие трансформации и приёмы перевода / Е. Н. Гитайло. – Тенденции развития науки и образования, 2021. – №. 76-3. – С. 62-64. – Текст: электронный // elibrary.ru. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46510006> (дата обращения: 01.04.2022)
11. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2015. — 84 с. – Текст : непосредственный.
12. Колтакова, М. А. Особенности употребления лексических трансформаций при переводе художественного текста / М. А. Колтакова. – Синергия Наук, 2018. – № 30. – С. 2034-2042. – Текст: электронный // elibrary.ru. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36736054> (дата обращения: 07.05.2022)
13. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с. – Текст: непосредственный.
14. Миньяр*-*Белоручев, Р*.* К*.* Общая теория перевода и устный перевод / Р*.* К. Миньяр*-*Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 238 с. – Текст: непосредственный.
15. Моисеева, И. Ю., Ремизова, В. Ф., Нестерова Т. Г. Грамматические трансформации в переводе произведений А. П. Чехова на английский язык / И. Ю. Моисеева, В. Ф. Ремизова, Т. Г. Нестерова. – Балтийский гуманитарный журнал, 2019. – №3 (28). – Текст: электронный // cyberlenika.ru. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-transformatsii-v-perevode-proizvedeniy-a-p-chehova-na-angliyskiy-yazyk> (дата обращения: 7.04.2022)
16. Мунен, Ж. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт / Ж. Мунен. – Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 36–41. – Текст: электронный // philology.ru. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm> (дата обращения: 14.04.2022)
17. Незнанов, И. Н. Прагматика применения лексических трансформаций при переводе художественных текстов / И. Н. Незнанов. – Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика, 2021. – Т. 18. – № 4. – С. 66-69. – Текст: электронный // vestnik.susu.ru. – URL: <https://vestnik.susu.ru/linguistics/article/view/12063> (дата обращения: 24.04.2022)
18. Никитина И. Н. Грамматические трансформации при переводе с русского языка на английский //Наука XXI века: актуальные направления развития, 2020. – №. 1-1. – С. 183-186. – Текст: электронный // elibrary.ru. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43458386> (дата обращения: 16.04.2022)
19. Пенькова, А. В., Моралес, Р. М. Обзор переводческих трансформаций в современной теории перевода / А. В. Пенькова, Р. М. Моралес . – Язык, культура, ментальность: проблемы и перспективы филологических исследований : сборник материалов III Международной научной конференции, Курск, 08–09 апреля 2021 года. – Курск: Юго-Западный государственный университет, 2021. – С. 219-226. – Текст: электронный // elibrary.ru. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46253916> (дата обращения: 03.04.2022)
20. Порошина, Д. А. Лексические трансформации при переводе с английского на русский / Д. А. Порошина. – Вестник магистратуры, 2015. – №10 (49). – Текст: электронный // cyberlenika.ru. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-transformatsii-pri-perevode-s-angliyskogo-na-russkiy> (дата обращения: 06.05.2022)
21. Псурцев, Д. В. К вопросу о конкретизации при переводе с английского языка на русский / Д. В. Псурцев. – Вестник МГЛУ, 2004. – №. 488. – С. 107-121. – Текст: электронный // thinkaloud.ru. – URL: <http://www.thinkaloud.ru/science/psur-konkret.doc> (дата обращения: 01.05.2022)
22. Раренко, М. Б. О границах «точности» и «вольности» в художественном переводе / М. Б. Раренко. – Ментальность. Коммуникация. Перевод., 2008. – №2008. – Текст: электронный // cyberlenika.ru. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-granitsah-tochnosti-i-volnosti-v-hudozhestvennom-perevode> (дата обращения: 5.05.2022)
23. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича / Я. И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с. – Текст: непосредственный.
24. Сакаева, Л. Р., Гизатуллина, Д. Р. Проблема изменения порядка слов при переводе / Л. Р. Сакаева, Д. Р. Гизатуллина. – Казанский государственный институт культуры. Кафедра межкультурной коммуникации и лингвистики, 2020. – С. 315-320. – Текст: электронный // elibrary.ru. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44132552> (дата обращения: 13.04.2022)
25. Солонович, Л. В. Лексико-стилистическая компенсация потерь при переводе художественного текста / Л. В. Солонович. – Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология, 2018. – № 1(92). – С. 92-99. – Текст: электронный // e-lib.mslu.by. – URL: <http://e-lib.mslu.by/bitstream/edoc/189/1/Солонович%20Л.%20В.%20Лексико-стилистическая%20компенсация%20потерь%20при%20переводе%20художественного%20текста.pdf> (дата обращения: 13.04.2022)
26. Таскаева, А.В. Введение в языкознание: вопросы для самоподготовки, практические задания, таблицы и схемы : учеб. пособие / А.В. Таскаева, А.Ю. Епимахова. – Челябинск : ЮУрГИИ им. П.И. Чайковского, 2019. – 140 с. – Текст: непосредственный.
27. Трукова, А. И. О лексических трансформациях при переводе поэтических текстов / А. И. Трукова. – Вестник ЧГУ, 2018. – №2. – Текст: электронный // cyberlenika.ru. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-leksicheskih-transformatsiyah-pri-perevode-poeticheskih-tekstov> (дата обращения: 06.05.2022)
28. **Федоров, А. В. Основы общей теории перевода** **(лингвистические проблемы)**: Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с. – Текст: непосредственный.
29. Чуковский, К.И. Высокое искусство / К.И. Чуковский. – М.: Время, 2014. – **449** c. – Текст: непосредственный.
30. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988.– 216 с. – Текст: непосредственный.

*Справочная литература:*

1. Книжный рынок России. Состояние, тенденции и перспективы развития. Отраслевой доклад, 2021 – Текст: электронный // bookunion.ru. – URL: <https://bookunion.ru/upload/files/conferense-2021-knijnui-runok.pdf> (дата обращения: 23.05.2022)
2. Cambridge dictionary. – Текст: электронный // dictionary.cambridge.org. – URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 22.05.2022)
3. Collins  online  dictionary. – Текст: электронный // collinsdictionary.com. – URL:  <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 22.05.2022)

*Источники материала:*

1. Остин, Джейн. Нортенгерское аббатство [пер. с англ. А. Грызуновой, Е. Суриц] / Джейн Остин. – Москва: Экспорт, 2018. – 480с. – Текст: непосредственный.
2. Austen, Jane. Northanger Abbey – Текст: электронный // globalgreyebooks.com. – URL: <https://www.globalgreyebooks.com/northanger-abbey-ebook.html> (дата обращения: 28.05.2022)

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Номер фрагмента** | **Оригинал** | **Перевод** |
| 1. | Her situation in life, the character of her father and mother, her own person and disposition, were all equally against her. [35, c.2] | «Против сего равно восставали ее положенье, нравы отца ее и матушки, а также ее собственные обличье и натура.» [34, c.9] |
| 2. | To look almost pretty is an acquisition of higher delight to a girl who has been looking plain the first fifteen years of her life than a beauty from her cradle can ever receive. [35, c.3] | Для барышни, что первые пятнадцать лет жизни пробыла дурнушкой, явиться почти красавицей – обретенье блаженней, нежели все, чего способна достичь прирожденная красотка. [34, c.10] |
| 3. | Dress was her passion. [35, c.8] | Она питала страсть к нарядам. [34, c.13] |
| 4. | With such encouragement, Catherine hoped at least to pass uncensured through the crowd. [35, c.8] | Сии похвалы внушили Кэтрин надежду, что ей удастся по меньшей мере пройти сквозь толпу, не подвергнувшись критике. [34, c.13] |
| 5. | They saw nothing of Mr. Allen; and after looking about them in vain for a more eligible situation, were obliged to sit down at the end of a table, at which a large party were already placed, without having anything to do there, or anybody to speak to, except each other. [35, c.9] | Г-н Аллен не показывался, и, тщетно поискав более уместного положенья, подруги вынуждены были усесться в конце стола, где уже расположилось большое общество; заняться им было нечем и разговаривать, за исключеньем друг друга, не с кем. [34, c.14] |
| 6. | Mrs. Allen congratulated herself, as soon as they were seated, on having preserved her gown from injury. [35, c.9] | Едва они уселись, г-жа Аллен поздравила себя с тем, что оберегла платье от пагубы. [34, c.14] |
| 7. | The company began to disperse when the dancing was over—enough to leave space for the remainder to walk about in some comfort; and now was the time for a heroine, who had not yet played a very distinguished part in the events of the evening, to be noticed and admired. [35,c.10] | Когда окончились танцы, общество рассеялось – достаточно, чтобы оставшимся хватило места расхаживать с некоторым удобством; настала минута, когда героине, коя в событьях вечера играла не слишком заметную роль, надлежит обрести вниманье и восхищенье. [34, c.14] |
| 8. | Catherine coloured, and said. [35, c.16] | Покраснев, Кэтрин отвечала. [34, c.18] |
| 9. | "Here come my dear girls," cried Mrs. Thorpe, pointing at three smart-looking females who, arm in arm, were then moving towards her. [35, c.19] | А вот и мои ненаглядные девочки! – вскричала г-жа Торп, указывая на трех изысканных девиц, что приближались к ней, сплетя руки. [34, c.19] |
| 10. | Catherine was not so much engaged at the theatre that evening, in returning the nods and smiles of Miss Thorpe, though they certainly claimed much of her leisure, as to forget to look with an inquiring eye for Mr. Tilney in every box which her eye could reach; but she looked in vain. [35, c.22] | В тот вечер кивки и улыбки в ответ на таковые юной г-жи Торп не настолько завладели вниманьем Кэтрин – хотя, разумеется, отнимали львиную долю ее досуга, – чтобы вопрошающим взором не искать г-на Тилни во всякой ложе, коей достигал взгляд; однако поиски были тщетны. [34, c.21] |
| 11. | As soon as divine service was over, the Thorpes and Allens eagerly joined each other; and after staying long enough in the pump-room to discover that the crowd was insupportable, and that there was not a genteel face to be seen, which everybody discovers every Sunday throughout the season, they hastened away to the Crescent, to breathe the fresh air of better company. [35, c.22] | По завершеньи богослужения дамы Торп и Аллены пылко воссоединились; побыв в бювете, дабы удостовериться, что толпа невыносима, а взору не явлено ни единого благородного лица, – в чем удостоверяется каждый всякое воскресенье сезона, – они заспешили прочь к Полумесяцу, дабы вдохнуть свежего воздуха более подобающего общества. [34, c.21] |
| 12. | From the Thorpes she could learn nothing, for they had been only two days in Bath before they met with Mrs. Allen. [35, c.22] | Дамы Торп ничего не в силах были сообщить, ибо до встречи с г-жою Аллен пробыли в Бате всего два дня. [34, c.21] |
| 13. | Catherine had nothing to oppose against such reasoning; and therefore, to show the independence of Miss Thorpe, and her resolution of humbling the sex, they set off immediately as fast as they could walk, in pursuit of the two young men. [35, c.29] | На сии резоны Кэтрин нечего было возразить; и посему, дабы явить независимость юной г-жи Торп и ее решимость унизить сильный пол, девы тотчас со всей возможной быстротою устремились вослед двум молодым людям. [34, c.26] |
| 14. | Everybody acquainted with Bath may remember the difficulties of crossing Cheap Street at this point; it is indeed a street of so impertinent a nature, so unfortunately connected with the great London and Oxford roads, and the principal inn of the city, that a day never passes in which parties of ladies, however important their business, whether in quest of pastry, millinery, or even (as in the present case) of young men, are not detained on one side or other by carriages, horsemen, or carts. [35, c.30] | Всякий, кто знаком с Батом, припомнит, сколь затруднительно пересечь здесь Чип-стрит; воистину, улица сия обладает до того дерзкой натурою и столь неудачным манером примыкает к большим дорогам на Лондон и Оксфорд, а равно к центральному постоялому двору города, что и дня не проходит, когда собранья дам – сколь важные дела ни гнали бы их вперед, поиски ли сдобы, модистки или же (как в нынешнем случае) молодых людей, – не бывали задержаны на той или же иной стороне экипажами, наездниками либо телегами. [34, c.27] |
| 15. | Catherine, by whom this meeting was wholly unexpected, received her brother with the liveliest pleasure; and he, being of a very amiable disposition, and sincerely attached to her, gave every proof on his side of equal satisfaction, which he could have leisure to do. [35, c.30] | Кэтрин, коя подобного столкновенья никак не ждала, приветствовала брата с живейшим удовольствием; он же, обладая весьма приятным нравом и будучи искренне привязан к сестре, явил все возможные доказательства равного удовлетворенья, какие только успевал. [34, c.27] |
| 16. | It was only ten o'clock when we came from Tetbury. [35, c.31] | Из Тетбери мы выехали всего лишь в десять. [34, c.28] |
| 17. | This brother of yours would persuade me out of my senses, Miss Morland; do but look at my horse; did you ever see an animal so made for speed in your life? [35, c.31] | Этот ваш брат, госпожа Морлэнд, такой спорщик – с ума сойдешь; но взгляните на жеребца; это животное создано для скорости – видали ль вы подобных? [34, c.28] |
| 18. | You hardly mentioned anything of her when you wrote to me after your visit there." [35, c.36] | После твоего гостеванья у них ты в письмах почти о ней не поминал. [34, c.30] |
| 19. | The dancing began within a few minutes after they were seated; and James, who had been engaged quite as long as his sister, was very importunate with Isabella to stand up. [35, c.38] | Они уселись; спустя считаные минуты начались танцы; и Джеймс, кой уговорился с Изабеллой не позже, чем Торп с Кэтрин, весьма настойчиво призывал партнершу танцевать. [34, c.32] |
| 20. | I tell Mr.Allen, when he talks of being sick of it, that I am sure he should not complain, for it is so very agreeable a place, that it is much better to be here than at home at this dull time of year. [35, c.40] | Когда господин Аллен говорит, что от Бата устал до смерти, я ему отвечаю, что ему никак не следует жаловаться, ибо здесь так приятно, гораздо лучше, чем дома в столь скучный сезон. [34, c.33] |
| 21. | The two dances were scarcely concluded before Catherine found her arm gently seized by her faithful Isabella, who in great spirits exclaimed. [35, c.41] | Едва завершились два танца, Кэтрин ощутила, что локоть ее сжимаем верной Изабеллою, каковая вскричала в немалом воодушевленьи. [34, c.34] |
| 22. | It would make us the talk of the place, if we were not to change partners. [35, c.42] | Если мы не станем менять партнеров, о нас будет шушукаться вся зала. [34, c.34] |
| 23. | "Where can he be?" said Catherine, looking round; but she had not looked round long before she saw him leading a young lady to the dance. [35, c.43] | Где он может быть? – спросила Кэтрин, озираясь; но озираться пришлось недолго, ибо вскоре она узрела, что он ведет танцевать некую юную даму. [34, c.35] |
| 24. | Must say it, though I am his mother, that there is not a more agreeable young man in the world. [35, c.44] | Должна признаться, хоть я ему и *мать,* на свете не бывало молодого человека привлекательнее. [34, c.35] |
| 25. | The progress of Catherine's unhappiness from the events of the evening was as follows. It appeared first in a general dissatisfaction with everybody about her, while she remained in the rooms, which speedily brought on considerable weariness and a violent desire to go home. [35, c.45] | Вот как протекало унынье Кэтрин вследствие вечерних событий. Поначалу, когда она пребывала в зале, оно явилось общим неудовольствием касательно всех вокруг, кое вскоре окутало Кэтрин немалой усталостью и яростным желаньем отбыть домой. [34, c.36] |
| 26. | In the pump-room, one so newly arrived in Bath must be met with, and that building she had already found so favourable for the discovery of female excellence, and the completion of female intimacy, so admirably adapted for secret discourses and unlimited confidence, that she was most reasonably encouraged to expect another friend from within its walls. [35, c.45] | С персоною, столь недавно прибывшею в Бат, встреча в бювете неизбежна, а зданье сие Кэтрин уже уразумела столь благоприятным для обнаруженья женского блеска и осуществленья женской дружбы, столь восхитительно пригодным для тайных бесед и безграничной доверительности, что весьма резонно склонна была ожидать явленья из стен его еще одной подруги. [34, c.36] |
| 27. | At about half past twelve, a remarkably loud rap drew her in haste to the window, and scarcely had she time to inform Catherine of there being two open carriages at the door, in the first only a servant, her brother driving Miss Thorpe in the second. [35, c.45] | Около половины первого г-жу Аллен спешно призвал к окну замечательно громкий стук, и она едва успела сообщить Кэтрин, что у дверей стоят два открытых экипажа, в первом лишь слуга, а во втором брат ее подопечной катает юную г-жу Торп. [34, c.36] |
| 28. | Catherine, though she could not help wondering that with such perfect command of his horse, he should think it necessary to alarm her with a relation of its tricks, congratulated herself sincerely on being under the care of so excellent a coachman. [35, c.47] | Кэтрин, хоть и озадачилась невольно, для чего, располагая столь полной властью над жеребцом, г-н Торп счел нужным пугать ее описаньем конских выходок, искренне поздравила себя с тем, что оказалась под опекою столь блестящего возницы. [34, c.37] |
| 29. | A silence of several minutes succeeded their first short dialogue. [35, c.47] | За первой их краткой беседою последовали несколько минут молчанья. [34, c.37] |
| 30. | Little as Catherine was in the habit of judging for herself, and unfixed as were her general notions of what men ought to be, she could not entirely repress a doubt, while she bore with the effusions of his endless conceit, of his being altogether completely agreeable. [35, c.50] | Сколь мало ни была Кэтрин склонна судить и сколь смутны ни были ее представленья о том, каким надлежит быть мужчине, ей, пока она терпела излиянья бескрайнего Торпова самодовольства, не удалось вовсе подавить подозренье, что он не вполне совершенно приятен. [34, c.39] |
| 31. | When they arrived at Mrs. Allen's door, the astonishment of Isabella was hardly to be expressed, on finding that it was too late in the day for them to attend her friend into the house. [35, c.51] | Едва ли возможно описать словами потрясенье Изабеллы, когда, прибыв к дверям г-жи Аллен, юная дева обнаружила, что час слишком поздний и сопровождать подругу в дом не подобает. [34, c.39] |
| 32. | Her own feelings entirely engrossed her; her wretchedness was most acute on finding herself obliged to go directly home. [35, c.51] | Изабеллу слишком захватили чувства; она жестоко страдала, сознавая, что надлежит отправляться домой. [34, c.39] |
| 33. | What gown and what head-dress she should wear on the occasion became her chief concern. [35, c.57] | Ныне ее в основном заботило, какое платье по такому случаю надеть и как убрать волосы. [34, c.42] |
| 34. | Every young lady may feel for my heroine in this critical moment, for every young lady has at some time or other known the same agitation. [35, c.57] | В сей критический миг моей героине сострадала бы всякая юная дева, ибо всякая так или иначе познала сходную ажитацию. [34, c.43] |
| 35. | As soon as they were joined by the Thorpes, Catherine's agony began; she fidgeted about if John Thorpe came towards her, hid herself as much as possible from his view, and when he spoke to her pretended not to hear him. [35, c.58] | Муки Кэтрин начались, когда подошло семейство Торп; она нервничала, едва приближался Джон Торп, пряталась с глаз его, как только возможно, и притворялась, будто не слышит, что он с нею заговаривает. [34, c.43] |
| 36. | She applied to Mr. Allen for confirmation of her hopes, but Mr. Allen, not having his own skies and barometer about him, declined giving any absolute promise of sunshine. [35, c.64] | За подтвержденьем надежд она обратилась к г-ну Аллену, однако тот, лишенный привычного климата и барометра, отказался наверняка пророчить ясный день. [34, c.47] |
| 37. | Her explanation, defective only in being—from her irritation of nerves and shortness of breath—no explanation at all, was instantly given. [35, c.81] | Объясненье, лишь постольку неудачное – ибо нервы юной девы были истерзаны, а воздуху не хватало, – поскольку вовсе таковым не являлось, было изложено тотчас. [34, c.57] |
| 38. | After sitting with them a quarter of an hour, she rose to take leave, and was then most agreeably surprised by General Tilney's asking her if she would do his daughter the honour of dining and spending the rest of the day with her. [35, c.82] | Просидев с семейством четверть часа, Кэтрин собралась уходить и была весьма приятственно удивлена просьбою генерала Тилни оказать честь его дочери, отобедав и проведя с нею остаток дня. [34, c.58] |
| 39. | They were viewing the country with the eyes of persons accustomed to drawing, and decided on its capability of being formed into pictures, with all the eagerness of real taste. [35, c.89] | Брат и сестра озирали окрестности глазами тех, кто привычен к рисованью, и со всем жаром подлинного вкуса рассуждали о том, насколько способны оные окрестности обратиться в картины. [34, c.62] |
| 40. | Where people wish to attach, they should always be ignorant. [35, c.89] | Если желаешь добиться привязанности, яви невежество. [34, c.62] |
| 41. | Impatient for the realization of all that he hoped at home, his adieus were not long; and they would have been yet shorter, had he not been frequently detained by the urgent entreaties of his fair one that he would go. [35, c.96-97] | В нетерпеньи желая осуществить дома все, на что надеялся, юноша прощался кратко; и прощался бы еще короче, если б его то и дело не задерживали настоятельные мольбы его прелестной возлюбленной отбыть поскорее. [34, c.86] |
| 42. | To Catherine's simple feelings, this odd sort of reserve seemed neither kindly meant, nor consistently supported; and its unkindness she would hardly have forborne pointing out, had its inconsistency been less their friend; but Anne and Maria soon set her heart at ease by the sagacity of their "I know what"; and the evening was spent in a sort of war of wit, a display of family ingenuity, on one side in the mystery of an affected secret, on the other of undefined discovery, all equally acute. [35, c.98] | Простые чувства Кэтрин говорили, что столь загадочная скрытность не являет доброты и безосновательна, и юная дева едва ли удержалась бы от указанья на сию недоброту, не будь столь очевидна безосновательность; впрочем, Энн и Мария вскоре облегчили ее душу прозорливостью своих «а чего я зна-аю»; и вечер миновал за некоей войною остроумий, представленьем фамильной находчивости: одна сторона таинственно изображала секретность, другая замалчивала открытье, и обе являли равную изобретательность. [34, c.68] |
| 43. | A distinction to which they had been born gave no pride. [35, c.113] | Они не гордятся исключительностью, коя дарована им с рожденья. [34, c.77] |
| 44. | Her happiness in going with Miss Tilney, however, prevented their wishing it otherwise; and, as they were to remain only one more week in Bath themselves, her quitting them now would not long be felt. [35, c.125] | Впрочем, она была так счастлива поехать с юной г-жою Тилни, что чета Аллен удержалась от возражений; а поскольку они собирались пробыть в Бате еще какую-то неделю, им недолго предстояло скучать. [34, c.84] |
| 45. | To be driven by him, next to being dancing with him, was certainly the greatest happiness in the world. [35, c.127] | Быть его пассажиркою – безусловно, величайшее счастье на свете, уступающее только счастью с ним танцевать. [34, c.85] |
| 46. | Have you a stout heart? [35, c.128] | Бестрепетно ли ваше сердце? [34, c.85] |
| 47. | While they snugly repair to their own end of the house, she is formally conducted by Dorothy, the ancient housekeeper, up a different staircase, and along many gloomy passages, into an apartment never used since some cousin or kin died in it about twenty years before. [35, c.128] | Те уютно почивают в своем крыле; она же по отдельной лестнице и многочисленным сумрачным коридорам чопорно сопровождаема престарелой экономкою Дороти в апартаменты, что не открывались с тех пор, как лет двадцать назад скончался некий кузен или еще какая родня. [34, c.86] |
| 48. | Impelled by an irresistible presentiment, you will eagerly advance to it, unlock its folding doors, and search into every drawer—but for some time without discovering anything of importance—perhaps nothing but a considerable hoard of diamonds. [35, c.130] | Понуждаема неодолимым предчувствием, вы подбежите к нему, отопрете двери и обыщете всякий ящик – по видимости, ничего, за исключеньем немалого запаса брильянтов. [34, c.86-87] |
| 49. | As they drew near the end of their journey, her impatience for a sight of the abbey—for some time suspended by his conversation on subjects very different—returned in full force, and every bend in the road was expected with solemn awe to afford a glimpse of its massy walls of grey stone, rising amidst a grove of ancient oaks, with the last beams of the sun playing in beautiful splendour on its high Gothic windows. [35, c.130-131] | Путешествие подходило к концу, и нетерпенье – на время отсроченное разговором на совершенно иные темы – охватило Кэтрин с новой силою; всякий поворот дороги ожидаем был со священным трепетом, ибо мог явить промельк массивных стен серого камня, что вздымаются посреди рощи древних дубов, и последние лучи солнца, что играют в прекрасной роскоши высоких готических окон. [34, c.87] |
| 50. | A sudden scud of rain, driving full in her face, made it impossible for her to observe anything further, and fixed all her thoughts on the welfare of her new straw bonnet; and she was actually under the abbey walls, was springing, with Henry's assistance, from the carriage, was beneath the shelter of the old porch, and had even passed on to the hall, where her friend and the general were waiting to welcome her, without feeling one awful foreboding of future misery to herself, or one moment's suspicion of any past scenes of horror being acted within the solemn edifice. [35, c.131] | Внезапный дождевой поток, что хлестнул прямо в лицо, лишил ее возможности лицезреть что бы то ни было и все помыслы ее обратил к благоп олучию новой соломенной шляпки; таким образом, Кэтрин очутилась под стенами аббатства, при посредстве Генри выпрыгнула из экипажа, укрылась на старом крыльце и даже вошла в вестибюль, где ее встретили подруга и генерал, ни на миг не уловив кошмарного предчувствия своих будущих горестей и ни на секунду не заподозрив сцен прошлых ужасов, кои в сем величественном здании творились. [34, c.87] |
| 51. | The walls were papered, the floor was carpeted; the windows were neither less perfect nor more dim than those of the drawing-room below; the furniture, though not of the latest fashion, was handsome and comfortable, and the air of the room altogether far from uncheerful. [35, c.133] | На стенах обои, на полу ковер; окна ни хуже, ни сумрачнее тех, что в гостиной этажом ниже; мебель, хоть и не распоследней моды, красива и удобна, и вообще атмосфера отнюдь не уныла. [34, c.89] |
| 52. | The sight of it made her start; and, forgetting everything else, she stood gazing on it in motionless wonder, while these thoughts crossed her:  "This is strange indeed! I did not expect such a sight as this!…[35, c.133] | От зрелища сего Кэтрин содрогнулась и, обо всем позабыв, воззрилась на сундук в бездвижном изумленьи; в голове же ее проносились нижеследующие мысли: «Вот это странно! Я и не ожидала увидеть такое!...». [34, c.89] |
| 53. | "No, indeed," was Catherine's honest assurance; "Mr. Allen's dining-parlour was not more than half as large," and she had never seen so large a room as this in her life. [35, c.135] | Вовсе нет, – честно заверила его Кэтрин. – Столовая господина Аллена составит не более половины сей. Она в жизни не видала такой огромной комнаты. [34, c.90] |
| 54. | Catherine, as she crossed the hall, listened to the tempest with sensations of awe; and, when she heard it rage round a corner of the ancient building and close with sudden fury a distant door, felt for the first time that she was really in an abbey. [35, c.136] | Пересекая вестибюль, Кэтрин с трепетом прислушалась к буре; а услышав, как ветер мчится за угол древнего зданья и в припадке бешенства захлопывает дверь вдалеке, впервые почувствовала, что взаправду оказалась в аббатстве.[34, c.90] |
| 55. | Henry had certainly been only in jest in what he had told her that morning. [35, c.136] | Утром излагая свою повесть, Генри, конечно, просто шутил. [34, c.90] |
| 56. | With a cheek flushed by hope, and an eye straining with curiosity, her fingers grasped the handle of a drawer and drew it forth. [35, c.138] | Щеки ее пылали в надежде, глаза щурились от любопытства; пальцы стиснули ручку ящика и потянули. [34, c.91] |
| 57. | Catherine, for a few moments, was motionless with horror. [35, c.138] | На минуту Кэтрин застыла в страхе. [34, c.92] |
| 58. | They returned to the hall, that the chief staircase might be ascended, and the beauty of its wood, and ornaments of rich carving might be pointed out: having gained the top, they turned in an opposite direction from the gallery in which her room lay, and shortly entered one on the same plan, but superior in length and breadth. [35, c.151] | Они возвратились в вестибюль, дабы затем взойти парадной лестницей и отметить красоту дерева и богатую резьбу; наверху они свернули прочь от галереи, где располагались покои Кэтрин, и вскоре ступили на галерею сходных очертаний, однако длиннее и шире. [34, c.99] |
| 59. | Catherine's blood ran cold with the horrid suggestions which naturally sprang from these words. [35, c.153] | От кошмарных предположений, что естественным путем возникли из сих сведений, кровь Кэтрин застыла. [34, c.100] |
| 60. | To be kept up for hours, after the family were in bed, by stupid pamphlets was not very likely. [35, c.153] | Часами бодрствовать над дурацкими памфлетами, когда вся семья разошлась по постелям? Крайне маловероятно. [34, c.100] |
| 61. | The next day afforded no opportunity for the proposed examination of the mysterious apartments. [35, c.156] | Назавтра шанса исследовать таинственные апартаменты не представилось. [34, c.102] |
| 62. | Catherine had read too much not to be perfectly aware of the ease with which a waxen figure might be introduced, and a supposititious funeral carried on. [35, c.156] | Кэтрин слишком много прочла, а посему отлично понимала, сколь легко подсунуть в гроб восковую и устроить фиктивные похороны. [34, c.102] |
| 63. | To involve her in the danger of a second detection, to court her into an apartment which must wring her heart, could not be the office of a friend. [35, c.157] | Подвергнуть ее риску изобличения, заманить в апартамент, кой разрывает ей сердце, – нет, так не поступают подруги. [34, c.103] |
| 64. | The day was bright, her courage high; at four o'clock, the sun was now two hours above the horizon, and it would be only her retiring to dress half an hour earlier than usual. [35, c.157] | День стоял ясный, отвага кипела; четыре пополудни, до заката ещё два часа, а ей придётся всего лишь получасом ранее отбыть переодеваться к обеду. [34, c.103] |
| 65. | "Though, God knows, with little inclination for writing, I think it my duty to tell you that everything is at an end between Miss Thorpe and me. [35, c.165] | Видит Бог, я не большой любитель писать, но полагаю своим долгом известить тебя о том, что между мною и юной г-жою Торп все кончено. [34, c. 107] |
| 66. | My dearest Catherine, I received your two kind letters with the greatest delight, and have a thousand apologies to make for not answering them sooner. [35, c.178] | Драгоценная моя Кэтрин, я с величайшим восторгом получила два милых твоих письма и должна тысячу раз извиниться за то, что не ответила ранее. [34, c.115] |
| 67. | Her father was a clergyman, without being neglected, or poor, and a very respectable man, though his name was Richard—and he had never been handsome. [35, c.2] | Отец ее принадлежал к духовному сану, однако не страдал ни от пренебреженья, ни от бедности, был весьма респектабелен, хоть и прозывался Ричардом, – и никогда не отличался красотою. [34, c.9] |
| 68. | Mrs. Morland was a very good woman, and wished to see her children everything they ought to be; but her time was so much occupied in lying-in and teaching the little ones, that her elder daughters were inevitably left to shift for themselves. [35, c.3] | Г-жа Морлэнд была женщиною очень доброй и хотела, чтобы дети ее стали всем, чем надлежит стать детям; однако дни ее были столь заняты родами и воспитаньем малышей, что старшим дочерям неизбежно приходилось крутиться самим. [34, c.9] |
| 69. | Catherine was all eager delight—her eyes were here, there, everywhere, as they approached its fine and striking environs, and afterwards drove through those streets which conducted them to the hotel. [35, c.17] | Кэтрин переполнял жадный восторг; экипаж приближался к изысканным и живописным предместьям, затем катил улицами, что вели к гостинице, и взор юной девы метался туда, сюда и повсюду. [34, c.12] |
| 70. | How is my head, my dear? [35, c.10] | Как у меня прическа, дорогая моя? [34, c.14] |
| 71. | The company began to disperse when the dancing was over—enough to leave space for the remainder to walk about in some comfort; and now was the time for a heroine, who had not yet played a very distinguished part in the events of the evening, to be noticed and admired. [35, c.10] | Когда окончились танцы, общество рассеялось – достаточно, чтобы оставшимся хватило места расхаживать с некоторым удобством; настала минута, когда героине, коя в событьях вечера играла не слишком заметную роль, надлежит обрести вниманье и восхищенье. [34, c.14] |
| 72. | He was nowhere to be met with; every search for him was equally unsuccessful, in morning lounges or evening assemblies; neither at the Upper nor Lower Rooms, at dressed or undressed balls, was he perceivable; nor among the walkers, the horsemen, or the curricle-drivers of the morning. [35, c.27] | Его нигде не было видно; всякие поиски в утренних салонах или на вечерних балах равно оборачивались неудачей; ни в «Верхних», ни в «Нижних залах», ни на парадных или же непарадных балах не показывался он; и отсутствовал средь гуляющих, наездников или возниц кюррикелей поутру. [34, c.21] |
| 73. | "It is only Cecilia, or Camilla, or Belinda"; or, in short, only some work in which the greatest powers of the mind are displayed, in which the most thorough knowledge of human nature, the happiest delineation of its varieties, the liveliest effusions of wit and humour, are conveyed to the world in the best-chosen language. [35, c.24] | «Всего лишь «Цецилию», или «Камиллу», или «Белинду»; говоря кратко, всего лишь книгу, в коей явлены величайшие таланты души, наитщательнейше отточенным языком представлены миру глубочайшее знанье человеческой природы, великолепнейшие очерки ее во всем разнообразьи, живейшие излиянья остроумия и юмора. [34, c.22] |
| 74. | I will read you their names directly; here they are, in my pocketbook. Castle of Wolfenbach, Clermont, Mysterious Warnings, Necromancer of the Black Forest, Midnight Bell, Orphan of the Rhine, and Horrid Mysteries. [35, c.26] | Одну минуту, я зачту; вот они у меня в памятной книжке. «Замок Вулфенбах», «Клермонт», «Таинственные предостережения», «Некромант из Черного леса», «Полуночный колокол», «Рейнский сирота» и «Жуткие тайны». [34, c.24] |
| 75. | She is a most amiable girl; such a superior understanding! [35, c.36] | Она обаятельнейшая девушка; и какой развитой ум! [34, c.30] |
| 76. | "There," cried Isabella, "you hear what your sister says, and yet you will not mind her. Well, remember that it is not my fault, if we set all the old ladies in Bath in a bustle. [35, c.43] | – Вот, – вскричала Изабелла, – вы слышите, что говорит сестра, и тем не менее поступаете по-своему.Что ж, помните – сие будет не моя вина, если мы скандализируем всех старух Бата. [34, c.35] |
| 77. | This inapplicable answer might have been too much for the comprehension of many; but it did not puzzle Mrs. Allen, for after only a moment's consideration, she said, in a whisper to Catherine. [35, c.44] | Сей никудышный ответ многих поставил бы в тупик, но г-жу Аллен не озадачил: спустя какую-то секунду размышлений она шепнула Кэтрин. [34, c.35] |
| 78. | Catherine listened with astonishment; she knew not how to reconcile two such very different accounts of the same thing; for she had not been brought up to understand the propensities of a rattle, nor to know to how many idle assertions and impudent falsehoods the excess of vanity will lead. [35, c.50] | Кэтрин слушала в изумлении, не зная, как примирить два столь различных описанья одного предмета; воспитанье не дозволяло ей постичь наклонности болтуна, а равно понять, сколь многочисленны пустые утвержденья и бесстыдные враки, порожденные избытком тщеславья. [34, c.38] |
| 79. | People that dance only stand opposite each other in a long room for half an hour." [35, c.60] | Танцоры же стоят друг против друга в большой зале всего лишь полчаса. [34, c.44] |
| 80. | He was a very handsome man, of a commanding aspect, past the bloom, but not past the vigour of life; and with his eye still directed towards her, she saw him presently address Mr. Tilney in a familiar whisper. [35, c.62] | То был весьма красивый человек властной наружности, кой миновал уже расцвет, однако не лишился жизнелюбия; Кэтрин увидела, как, не сводя с нее глаз, незнакомец непринужденным шепотом обратился к г-ну Тилни. [34, c.45] |
| 81. | Yet, though longing to make her acquainted with her happiness, she cheerfully submitted to the wish of Mr. Allen, which took them rather early away, and her spirits danced within her, as she danced in her chair all the way home. [35, c.63] | И все же, невзирая на стремленье поведать Изабелле о своем счастии, Кэтрин жизнерадостно подчинилась желанью г-на Аллена, кой увез дам довольно рано, и сердце ее танцевало в груди, как сама она танцевала в портшезе всю дорогу до дома. [34, c.46] |
| 82. | The rain continued—fast, though not heavy. [35, c.65] | Дождь не утихал – частый, но не сильный. [34, c.47] |
| 83. | As she entered the house, the footman told her that a gentleman and lady had called and inquired for her a few minutes after her setting off; that, when he told them she was gone out with Mr. Thorpe, the lady had asked whether any message had been left for her; and on his saying no, had felt for a card, but said she had none about her, and went away. [35, c.70] | В дверях лакей поведал ей, что спустя несколько минут после ее отъезда заходили джентльмен и дама, спрашивали Кэтрин; он сказал, что она отбыла с г-ном Торпом, и дама осведомилась, не оставлена ли ей записка; а когда лакей сказал «нет», поискала карточку, но сообщила, что у нее при себе карточки нету, и с тем ушла. [34, c.50] |
| 84. | To Milsom Street she was directed, and having made herself perfect in the number, hastened away with eager steps and a beating heart to pay her visit, explain her conduct, and be forgiven; tripping lightly through the church-yard, and resolutely turning away her eyes, that she might not be obliged to see her beloved Isabella and her dear family, who, she had reason to believe, were in a shop hard by. [35, c.72] | Кэтрин направили на Милсом-стрит, и, затвердив номер дома, с бьющимся сердцем поспешила она целеустремленно, дабы нанести визит, объяснить свое поведенье и быть прощенной; она споро миновала церковный двор и решительно отвела глаза, дабы не узреть возлюбленную Изабеллу и драгоценных близких оной, кои, небезосновательно подозревала Кэтрин, наверняка пребывали в лавке поблизости. [34, c.52] |
| 85. | No smile, no continued observance attended it; his eyes were immediately returned to their former direction. [35, c.73] | Ни улыбка, ни долгий взгляд не сопровождали сей поклон; глаза г-на Тилни тотчас вновь обратились к сцене. [34, c.52] |
| 86. | Before they parted, however, it was agreed that the projected walk should be taken as soon as possible; and, setting aside the misery of his quitting their box, she was, upon the whole, left one of the happiest creatures in the world. [35, c.75] | Пред расставаньем, впрочем, они уговорились, что спланированная прогулка будет предпринята наискорейшим манером; и, если не поминать горести его ухода из ложи, Кэтрин в целом стала одним из счастливейших людей на земле. [34, c.54] |
| 87. | The general attended her himself to the street-door, saying everything gallant as they went downstairs, admiring the elasticity of her walk, which corresponded exactly with the spirit of her dancing, and making her one of the most graceful bows she had ever beheld, when they parted.[35, c.82] | Генерал самолично проводил ее до двери, на лестнице был галантен до невозможности, восхищался упругостью ее походки, коя так подобает ее манере танцевать, и на прощанье отвесил ей изящнейший поклон, какой она только лицезрела. [34, c.58] |
| 88. | Catherine's understanding began to awake: an idea of the truth suddenly darted into her mind; and, with the natural blush of so new an emotion, she cried out. [35, c.95] | Разуменье Кэтрин начало просыпаться; истина внезапно ворвалась в ее сознанье; и, залившись объяснимым румянцем столь нового переживанья, она вскричала. [34, c.66] |
| 89. | I am grown wretchedly thin, I know; but I will not pain you by describing my anxiety; you have seen enough of it. [35, c.96] | Я знаю, что исхудала кошмарно; однако я не стану ранить тебя живописаньем своих тревог; ты их лицезрела довольно. [34, c.67] |
| 90. | "I am sure they will be delighted with you." [35, c.97] | Я уверена, они полюбят тебя всей душою. [34, c.67] |
| 91. | She saw herself at the end of a few weeks, the gaze and admiration of every new acquaintance at Fullerton, the envy of every valued old friend in Putney, with a carriage at her command, a new name on her tickets, and a brilliant exhibition of hoop rings on her finger. [35, c.99] | Она зрела себя: миновали несколько недель, всякий новый знакомец в Фуллертоне взирает и восхищается, всякая дорогая старая подруга в Патни ей завидует; в ее распоряженьи экипаж, на карточках новое имя, а на пальце – блистательная выставка колец. [34, c.69] |
| 92. | He listened to his father in silence, and attempted not any defence, which confirmed her in fearing that the inquietude of his mind, on Isabella's account, might, by keeping him long sleepless, have been the real cause of his rising late. [35, c.125-126] | Он выслушал отца в молчании и к защите не прибегнул; сие подтвердило опасенья Кэтрин, что треволненья души его из-за дум об Изабелле, вероятно, долго не давали ему уснуть и стали истинной причиною запоздалого пробужденья. [34, c.84] |
| 93. | The breeze had not seemed to waft the sighs of the murdered to her; it had wafted nothing worse than a thick mizzling rain; and having given a good shake to her habit, she was ready to be shown into the common drawing-room, and capable of considering where she was. [35, c.131] | Ветер не доносил до нее вздохов умерщвленных;  доносил он лишь густую морось, не более; и, хорошенько отряхнув платье, Кэтрин готова была ступить в общую гостиную и смогла припомнить, куда же попала. [34, c.87] |
| 94. | Being no longer able, however, to receive pleasure from the surrounding objects, she soon began to walk with lassitude; the general perceived it, and with a concern for her health, which seemed to reproach her for her opinion of him, was most urgent for returning with his daughter to the house.[35, c.147-148] | Не в силах, впрочем, наслаждаться окруженьем, вскоре она шагала, не скрывая утомленья; генерал заметил и, обеспокоившись за ее здоровье – что, казалось, опровергало ее мненье о нем, – настоял на возвращеньи гостьи с его дочерью в дом. Он вернется к дамам четвертью часа позднее. [34, c.97] |
| 95. | What could more plainly speak the gloomy workings of a mind not wholly dead to every sense of humanity, in its fearful review of past scenes of guilt? [35, c.153] | Что может яснее свидетельствовать об угрюмых шевеленьях души, не вполне умершей для человечности и в страхе озирающей сцены прошлых грехов? [34, c.100] |
| 96. | Of the way to the apartment she was now perfectly mistress; and as she wished to get it over before Henry's return, who was expected on the morrow, there was no time to be lost. [35, c.157] | Путь к апартаментам Кэтрин теперь знала прекрасно; и поскольку она желала успеть до возвращения Генри, коего ожидали завтра, нельзя было терять ни минуты. [34, c.103] |
| 97. | "My own disappointment and loss in her is very great; but, as for poor James, I suppose he will hardly ever recover it." [35, c.169] | Мое разочарованье в ней и моя утрата огромны; но бедный Джеймс – боюсь, он никогда не оправится. [34, c.97] |
| 98. | The room in question was of a commodious, well-proportioned size, and handsomely fitted up as a dining-parlour; and on their quitting it to walk round the grounds, she was shown, first into a smaller apartment, belonging peculiarly to the master of the house, and made unusually tidy on the occasion; and afterwards into what was to be the drawing-room, with the appearance of which, though unfurnished, Catherine was delighted enough even to satisfy the general. [35, c.171] | Комната, о коей шла речь, была просторна и пропорциональна, замечательно обставлена, дабы служить столовой; когда все собранье вышло прогуляться, гостье показали сначала апартамент поменьше, что принадлежал лично хозяину дома и по случаю визита смотрелся на редкость опрятным, а затем – будущую гостиную, коя, хотя обставлена не была, так восхитила Кэтрин, что даже генерал остался доволен. [34, c.113] |
| 99. | He has his vanities as well as Miss Thorpe, and the chief difference is, that, having a stronger head, they have not yet injured himself. [35, c.180] | Он не лишен тщеславья, как и юная госпожа Торп; основное различье меж ними в том, что он умнее, а посему его тщеславье пока ему не навредило. [34, c.116] |
| 100. | Just at present it comes hard to poor James; but that will not last forever; and I dare say he will be a discreeter man all his life, for the foolishness of his first choice. [35, c.196] | Нынче, конечно, бедняжке Джеймсу тяжко; но это же не навсегда; так глупо выбрав первый раз, я думаю, он запомнит урок на всю жизнь. [34, c.125] |
| 101. | Your head runs too much upon Bath; but there is a time for everything—a time for balls and plays, and a time for work. You have had a long run of amusement, and now you must try to be useful. [35, c.199] | Ты слишком много думаешь о Бате; однако всему свое время – одно время балам и пьесам, другое шитью. Ты долго развлекалась, а теперь надо постараться и занять себя делом. [34, c. 127] |
| 102. | I did not quite like, at breakfast, to hear you talk so much about the French bread at Northanger. [35, c.199] | Мне пришлось не слишком по нраву, что за завтраком ты столько говорила о фигурном хлебе в Нортенгере. [34, c.127] |
| 103. | This declaration brought on a loud and overpowering reply, of which no part was very distinct, except the frequent exclamations, amounting almost to oaths, which adorned it, and Catherine was left, when it ended, with rather a strengthened belief of there being a great deal of wine drunk in Oxford, and the same happy conviction of her brother's comparative sobriety. [35, c.50] | Сим заявленьем вызван был громкий и неопровержимый отклик, из коего разобрать не удалось ни слова, за вычетом неоднократных восклицаний, едва ли не божбы, коя оный отклик расцвечивала, и по завершеньи его Кэтрин осталась еще крепче уверена, что в Оксфорде вина пьют много, и по-прежнему счастливо убеждена в сравнительной трезвости брата. [34, c.38] |
| 104. | By the kindness of her first friends, the Allens, she had been introduced into scenes where pleasures of every kind had met her. [35, c.112] | Добротою первых своих друзей, четы Аллен, она введена была туда, где ей встретились всевозможнейшие удовольствия. [34, c.77] |
| 105. | "Ah, Mother! How do you do?" said he, giving her a hearty shake of the hand. [35, c.35] | – А, мамаша! Как делишки? – молвил он, от всей души потрясая ей руку. [34, c.30] |
| 106. | Mr. Allen, who owned the chief of the property about Fullerton, the village in Wiltshire where the Morlands lived, was ordered to Bath for the benefit of a gouty constitution—and his lady, a good-humoured woman, fond of Miss Morland, and probably aware that if adventures will not befall a young lady in her own village, she must seek them abroad, invited her to go with them. Mr. and Mrs. Morland were all compliance, and Catherine all happiness. [35, c.5] | Г-н Аллен, владелец львиной доли собственности в Фуллертоне – деревне, что в Уилтшире, где обитали Морлэнды, – по причине подагрических наклонностей организма призываем был в Бат; супруга же его, добродушная женщина, привязанная к юной г-же Морлэнд и, вероятно, осведомленная о том, что приключений, если таковые не имеют места в родной деревне юной девы, следует искать в местах иных, пригласила Кэтрин с собою. [34, c.11] |
| 107. | She was come to be happy, and she felt happy already. [35, c.7] | Кэтрин приехала в Бат, дабы стать счастливой, и счастье уже осенило ее. [34, c.14] |
| 108. | With more than usual eagerness did Catherine hasten to the pump-room the next day, secure within herself of seeing Mr. Tilney there before the morning were over, and ready to meet him with a smile; but no smile was demanded—Mr. Tilney did not appear. [35, c.18] | С пылом жарче обычного спешила Кэтрин назавтра в бювет, убежденная, что до исхода утра встретит там г-на Тилни, и готовая предстать оному с улыбкою на устах; улыбки, впрочем, не потребовалось – г-н Тилни не явился. [34, c.19] |
| 109. | Miss Thorpe, however, being four years older than Miss Morland, and at least four years better informed, had a very decided advantage in discussing such points. [35, c.20] | Юная г-жа Торп, однако, будучи старше юной г-жи Морлэнд четырьмя годами и по меньшей мере четырьмя годами более сведуща, в подобных диспутах имела безусловное преимущество. [34, c.20] |
| 110. | I have an hundred things to say to you. [35, c.25] | Я хотела поведать тебе сотню разных разностей. [34, c.24] |
| 111. | ...had she been more expert in the development of other people's feelings, and less simply engrossed by her own her brother thought her friend quite as pretty as she could do herself. [35, c.31] | ...будь она опытнее в чужих сердечных делах и не столь увлечена собственными, – что брат полагает Изабеллу столь же красивой, сколь ее почитает сама Кэтрин. [34, c.27] |
| 112. | Such true blood! [35, c.31] | Чистокровнейшая животина! [34, c.28] |
| 113. | "Where did you get that quiz of a hat? [35, c.35] | Где вы добыли это издевательство, кое у вас нынче на голове? [34, c.30] |
| 114. | Mrs. Hughes could not have applied to any creature in the room more happy to oblige her than Catherine. [35, c.41] | Вряд ли в зале нашелся бы человек, что согласился бы охотнее Кэтрин. [34, c.33] |
| 115. | He is full of spirits, playful as can be, but there is no vice in him. [35, c.47] | Он у меня жизнерадостный, игривый, как котенок, но совсем не злой. [34, c.37] |
| 116. | Oh! Lord, it would be the saving of thousands. [35, c.48] | Ой, Господи, да это бы тысячи людей спасло. [34, c.37] |
| 117. | Perceiving that the animal continued to go on in the same quiet manner, without showing the smallest propensity towards any unpleasant vivacity, and (considering its inevitable pace was ten miles an hour) by no means alarmingly fast, gave herself up to all the enjoyment of air and exercise of the most invigorating kind, in a fine mild day of February, with the consciousness of safety. [35, c.47] | Узрев, что животное трусит дальше равно тихим манером, не выказывая ни малейшей склонности к какой бы то ни было малоприятной живости и двигаясь (если учесть, что жеребец пробегает неизменные десять миль в час) отнюдь не быстро, Кэтрин, удостоверившись в своей безопасности, отдалась радостям свежего воздуха и значительного воодушевленья теплого февральского дня. [34, c.37] |
| 118. | It would be a famous good thing for us all. [35, c.48] | Отменно бы всем нам помогло. [34, c.37] |
| 119. | The carriage is safe enough, if a man knows how to drive it . [35, c.49] | Вполне крепкий экипаж, если разумеешь, как им управлять. [34, c.38] |
| 120. | You would have told us that we seemed born for each other, or some nonsense of that kind, which would have distressed me beyond conception; my cheeks would have been as red as your roses; I would not have had you by for the world. [35, c.55] | Ты бы сказала нам, что мы словно созданы друг для друга или еще какую подобную чепуху, и сие расстроило бы меня до невероятья; щеки мои были бы красны, что твои розы; я бы ни за какие блага не хотела, чтобы ты нас слышала. [34, c.41] |
| 121. | This civility was duly returned; and they parted—on Miss Tilney's side with some knowledge of her new acquaintance's feelings, and on Catherine's, without the smallest consciousness of having explained them.[35, c.57] | На сию любезность был получен уместный ответ, и девы расстались; юная г-жа Тилни располагала теперь некими данными о чувствах новой знакомицы, Кэтрин же – ни сном ни духом, что оные каким-либо манером изъяснила. [34, c.42] |
| 122. | This is a cursed shabby trick! [35, c.59] | Ну вы даете – ну и фокусы у вас! [34, c.43] |
| 123. | Yes, to be sure, as you state it, all this sounds very well; but still they are so very different. [35, c.60] | Да, конечно, если представлять их таким манером, выходит очень убедительно; и все же они совершенно различны. [34, c.44] |
| 124. | Nobody can fasten themselves on the notice of one, without injuring the rights of the other. [35, c.59] | Ни единая живая душа не может привлечь вниманья одного, не нарушив прав другого.[34, c.44] |
| 125. | Soon after their reaching the bottom of the set, Catherine perceived herself to be earnestly regarded by a gentleman who stood among the lookers-on, immediately behind her partner. [35, c.62] | Вскоре, пройдя меж прочих пар, Кэтрин узрела, что ее пристально разглядывает некий джентльмен, стоявший среди зрителей за спиною ее партнера. [34, c.45] |
| 126. | She was not deceived in her own expectation of pleasure; the comedy so well suspended her care that no one, observing her during the first four acts, would have supposed she had any wretchedness about her. [35, c.73] | Предвкушенье не обмануло ее; комедия столь превосходно отодвинула заботы Кэтрин, что никто, взглянув на нее в протяженьи первых четырех актов, не предположил бы, что юную деву сию раздирает некая мука. [34, c.52] |
| 127. | The evening had done more, much more, for her than could have been expected. [35, c.76] | Вечер осчастливил ее более, гораздо более, нежели можно было ожидать. [34, c.54] |
| 128. | One of the best players we have, by the by; and we had a little touch together, though I was almost afraid of him at first: the odds were five to four against me; and, if I had not made one of the cleanest strokes that perhaps ever was made in this world—I took his ball exactly—but I could not make you understand it without a table; however, I did beat him. [35, c.76] | Один из лучших игроков, кстати говоря; мы с ним чуток покатали шары, хотя я его поначалу едва ль не боялся: шансы пять к четырем против меня, и если б не мой блестящий удар – такого, наверное, во всем в мире не бывало, – точнехонько его шар взял, – но без стола я вам не объясню; короче, я его *побил.* [34, c.54] |
| 129. | These painful ideas crossed her mind, though she said nothing. [35, c.78] | Сии болезненные мысли промелькнули в голове Кэтрин, хотя юная дева ни слова не молвила. [34, c.55] |
| 130. | To ease her mind, and ascertain by the opinion of an unprejudiced person what her own conduct had really been, she took occasion to mention before Mr. Allen the half-settled scheme of her brother and the Thorpes for the following. [35, c.82] | Дабы облегчить душу и выслушать, что думает о ее поведеньи персона непредубежденная, юная дева нашла случай при г-не Аллене помянуть полуусловленные завтрашние планы брата и Торпов. [34, c.58] |
| 131. | "I never look at it," said Catherine, as they walked along the side of the river, "without thinking of the south of France." [35, c.85] | – Всякий раз, глядя на него, – сказала Кэтрин, когда они шли берегом реки, – я думаю о юге Франции. [34, c.60] |
| 132. | Catherine was with her friend again the next day, endeavouring to support her spirits and while away the many tedious hours before the delivery of the letters; a needful exertion, for as the time of reasonable expectation drew near, Isabella became more and more desponding, and before the letter arrived, had worked herself into a state of real distress. [35, c.98] | Назавтра Кэтрин вновь была с подругою, пытаясь оную взбодрить и в праздности поторопить бесконечные часы скуки до прибытия почты, – занятье потребное, ибо с приближеньем часа, когда разумно ожидать корреспонденции, Изабелла все более падала духом и к минуте доставки довела себя до подлинного расстройства. [34, c.68] |
| 133. | Instead of finding herself improved in acquaintance with Miss Tilney, from the intercourse of the day, she seemed hardly so intimate with her as before; instead of seeing Henry Tilney to greater advantage than ever, in the ease of a family party, he had never said so little, nor been so little agreeable; and, in spite of their father's great civilities to her—in spite of his thanks, invitations, and compliments—it had been a release to get away from him. It puzzled her to account for all this. [35, c.102] | Взамен упроченья знакомства с юной г-жою Тилни на протяженьи дня Кэтрин едва ли была с нею близка, как прежде; взамен явленья Генри Тилни с наилучшей стороны в непринужденности семейного круга, был он как никогда немногословен и на редкость малоприятен; и невзирая на великую любезность их отца – невзирая на его благодарности, приглашенья и комплименты, – Кэтрин бежала от него с облегченьем. Сего она объяснить не могла. [34, c.71] |
| 134. | Isabella's opinion of the Tilneys did not influence her friend; she was sure there had been no insolence in the manners either of brother or sister; and she did not credit there being any pride in their hearts. [35, c.103] | Что бы ни думала Изабелла о семействе Тилни, на подругу ее сие не подействовало; та не усомнилась, что манеры брата, а равно сестры дерзкими не были, и не сочла, что в сердцах обоих гнездится гордость. [34, c.72] |
| 135. | Yes, my father can seldom be prevailed on to give the waters what I think a fair trial. [35, c.110] | – Да; отец мой редко поддается на уговоры и не отдает должное водам, как того хотелось бы мне. [34, c.76] |
| 136. | Isabella talked of his attentions; she had never been sensible of any; but Isabella had said many things which she hoped had been spoken in haste, and would never be said again; and upon this she was glad to rest altogether for present ease and comfort. [35, c.119] | Изабелла говорила о его ухаживаньях; Кэтрин же таковых не замечала; однако Изабелла сказала много такого, что, надеялась Кэтрин, сказано было по неосмотрительности и повторено не будет; и на сем юная дева с радостью погрузилась в душевный покой. [34, c.80] |
| 137. | A something of languid indifference, or of that boasted absence of mind which Catherine had never heard of before, would occasionally come across her; but had nothing worse appeared, that might only have spread a new grace and inspired a warmer interest.[35, c.120] | Порою Изабеллу охватывали отчасти томное безразличие или рассеянность, коей она так гордилась и о коей Кэтрин прежде слыхом не слыхивала; впрочем, не будь симптомов серьезнее, сие лишь наделило бы Изабеллу новым изяществом и разожгло к ней интерес. [34, c.81] |
| 138. | Mr. Allen attended her to Milsom Street, where she was to breakfast, and saw her seated with the kindest welcome among her new friends; but so great was her agitation in finding herself as one of the family, and so fearful was she of not doing exactly what was right, and of not being able to preserve their good opinion, that, in the embarrassment of the first five minutes, she could almost have wished to return with him to Pulteney Street. [35, c.125] | Г-н Аллен проводил Кэтрин на Милсом-стрит, где ей надлежало позавтракать, и узрел, сколь радушно приняли ее новые друзья; однако столь велика была ажитация юной девы, очутившейся в кругу сего семейства, и столь непомерен страх ошибиться хоть в самой малости и лишиться их доброго мненья, что в смятеньи первых пяти минут она почти мечтала вернуться с г-ном Алленом на Палтни-стрит. [34, c.84] |
| 139. | She has been in love with him ever since they first met, and while my father's consent was uncertain, she fretted herself almost into a fever. [35, c.122] | Она влюбилась в него с первого взгляда, а пока мы не знали, одобрит ли их брак мой отец, она волненьями довела себя чуть ли не до лихорадки. [34, c.82] |
| 140. | The tediousness of a two hours' wait at Petty France, in which there was nothing to be done but to eat without being hungry, and loiter about without anything to see, next followed—and her admiration of the style in which they travelled, of the fashionable chaise and four—postilions handsomely liveried, rising so regularly in their stirrups, and numerous outriders properly mounted, sunk a little under this consequent inconvenience. [35, c.126] | Далее последовала скука двухчасового ожиданья на Петти Франс, где заняться было нечем – только есть, не будучи голодными, и бродить, вовсе не наблюдая достопримечательностей, – и восхищенье Кэтрин манерою их путешествия, фешенебельной каретою с четверкой – форейторы в щегольских ливреях размеренно поднимаются на стременах, многочисленные верховые застыли в седлах – несколько уступило пред натиском сего неудобства.[34, c.84-85] |
| 141. | The remembrance of Mr. Allen's opinion, respecting young men's open carriages, made her blush at the mention of such a plan, and her first thought was to decline it; but her second was of greater deference for General Tilney's judgment; he could not propose anything improper for her; and, in the course of a few minutes, she found herself with Henry in the curricle, as happy a being as ever existed. [35, c.127] | Вспомнив, что думает г-н Аллен касательно открытых экипажей молодых людей, Кэтрин вспыхнула и поначалу решила было отказаться; но затем великое почтенье к суждениям генерала Тилни пересилило: он не мог предложить ей ничего неподобающего; и через несколько минут она очутилась в кюррикеле с Генри и на седьмом небе от счастья. [34, c.85] |
| 142. | This seemed the word of separation, and Catherine found herself hurried away by Miss Tilney in such a manner as convinced her that the strictest punctuality to the family hours would be expected at Northanger. [35, c.132] | Слова сии, очевидно, понуждали к расставанью, и юная г-жа Тилни заторопила Кэтрин прочь манером, кой уверил гостью, что в Нортенгере положено пунктуальнейшим образом соблюдать распорядок дня. [34, c.88] |
| 143. | Her progress was not quick, for her thoughts and her eyes were still bent on the object so well calculated to interest and alarm; and though she dared not waste a moment upon a second attempt, she could not remain many paces from the chest. [35, c.134] | Одевалась она небыстро, ибо мысли ее и глаза по-прежнему не отрывались от предмета, столь замечательно способного внушать интерес и тревогу; и Кэтрин, хоть и не осмеливалась ни мгновенья потратить на вторую попытку, не находила в себе сил чрезмерно  удалиться от сундука. [34, c.89] |
| 144. | And it was in a great measure his own doing, for had not the cabinet appeared so exactly to agree with his description of her adventures, she should never have felt the smallest curiosity about it. [35, c.141] | И все сие – в немалой степени его деянье: если б шкаф не появился манером, столь напомнившим описанья ее приключений, любопытство ее и не шелохнулось бы. [34, c.93] |
| 145. | Wherever they went, some pattened girl stopped to curtsy, or some footman in dishabille sneaked off. [35, c.151] | Куда ни ступала экскурсия, какая-нибудь девица в деревянных башмаках делала книксен, а какой-нибудь лакей в дезабилье ускальзывал прочь. [34, c.99] |